叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 如果的世界(the Worlds Of If) 000001

2. 如果的世界(the Worlds Of If) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如果的世界(The Worlds of If)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɑ:dəsi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
This etext was produced from A Martian Odyssey and Others published in
这 电子文本 曾是 生产 从 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 已发布 在
- .
1949 .
- .

本电子文本改编自 1949 年出版的《火星之旅及其他》一书。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf]
THE WORLDS OF IF
这 世界 的 如果

如果的世界

[aɪ] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['stætən]['aɪlənd] ['erpɔ:rt] [tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] ,
I stopped on the way to the Staten Island Airport to call up ,
我 停止 在 这 方式 到 这 斯塔滕岛 岛 飞机场 到 称呼 向上 ,

我在去斯塔滕岛机场的路上停下来打了个电话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['daʊtləs] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
and that was a mistake , doubtless , since I had a chance of making
和 那 曾是 一个 错误 , 毫无疑问 , 自从 我 有 一个 机会 的 制作
[ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] .
it otherwise .
它 否则 .

那无疑是个错误，因为我本来有机会做出不同的选择。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz]['æfəb(ə)l] .
But the office was affable .
但 这 办公室 曾是 和蔼可亲 .

但办公室里的同事们都很友善。

" [wi:l] [hoʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] .
" We'll hold the ship five minutes for you , " the clerk said .
" 出色地 抓住 这 船 五 分钟 为了 你 , " 这 职员 说 .

“我们会为您保留船五分钟，”职员说道。

" [ðæts] [ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][duː] .

"	That's	the	best	we	can	do	.
"	那就是	这	最好的	我们	能	做	.

“这是我们能做的最好的了。”

" [soʊ][aɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['tæksi][ænd; ənd][wiː; wi] [spʌn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l][ænd; ənd]

"	So	I	rushed	back	to	my	taxi	and	we	spun	off	to	the	third	level	and
"	所以	我	匆忙	后退	到	我的	出租车	和	我们	旋转	离开	到	这	第三	等级	和

[sped] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['stætən] [brɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmɪt] [tredɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['reɪnboʊ] .

sped	across	the	Staten	bridge	like	a	comet	treading	a	steel	rainbow	.
加速	穿过	这	斯塔滕岛	桥	喜欢	一个	彗星	踩踏	一个	钢	彩虹	.

于是我赶紧跑回出租车，我们飞驰到三楼，像彗星划过钢铁彩虹般穿过斯塔滕桥。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['mɑːskaʊ][baɪ] ['iːvnɪŋ] , [baɪ] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ɪn][fækt] ,

I	had	to	be	in	Moscow	by	evening	,	by	eight	o'clock	,	in	fact	,
我	有	到	是	在	莫斯科	经过	晚上	,	经过	八	点钟	,	在	事实	,

我必须在晚上八点之前到达莫斯科。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][bɪdz][ɑːn][ðə; ði]['juərəl] ['tʌn(ə)l] .

for	the	opening	of	bids	on	the	Ural	Tunnel	.
为了	这	开幕	的	出价	在	这	乌拉尔	隧道	.

关于乌拉尔隧道项目招标的开标。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['bɪdər] ,

The	Government	required	the	personal	presence	of	an	agent	of	each	bidder	,
这	政府	必需的	这	个人的	在场	的	一个	代理人	的	每个	竞标者	,

政府要求每位投标人必须派一名代理人亲自到场。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][send][ˌem 'iː] , ['dɪksən] [welz] ,

but	the	firm	should	have	known	better	than	to	send	me	,	Dixon	Wells	,
但	这	公司	应该	有	已知	更好的	比	到	发送	我	,	迪克森	威尔斯	,

但该公司应该更清楚，不该派我，迪克森·威尔斯，来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][en] . [dʒeɪ] . [welz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [maɪ]['fɑːðər] .

even	though	the	N	.	J	.	Wells	Corporation	is	,	so	to	speak	,	my	father	.
甚至	尽管	这	N	.	J	.	威尔斯	公司	是	,	所以	到	说话	,	我的	父亲	.

尽管从某种意义上说，新泽西威尔斯公司就是我的父亲。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] — [wel] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ;

I	have	a	—	well	,	an	undeserved	reputation	for	being	late	to	everything	;
我	有	一个	—	出色地	,	一个	不应得的	名声	为了	存在	晚的	到	一切	;

我有一个——嗯，一个不应该有的——总是迟到的名声；

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['eniwer] [ɑːn][taɪm] .

something	always	comes	up	to	prevent	me	from	getting	anywhere	on	time	.
某物	总是	来	向上	到	防止	我	从	获得	任何地方	在	时间	.

总会有各种各样的事情耽误我准时到达目的地。

[its] ['nevər][maɪ] [fɔːlt] ; [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['fɪzɪks]

It's	never	my	fault	;	this	time	it	was	a	chance	encounter	with	my	old	physics
它是	绝不	我的	过错	;	这	时间	它	曾是	一个	机会	遇到	和	我的	老的	物理

[prəˈfesər] ,

professor	,
教授	,

这从来都不是我的错；这次是偶然遇到了我以前的物理学教授。

[oʊld]['hæskəl][væn] - .

old	Haskel	van	Manderpootz	.
老的	哈斯克尔	货车	-	.

老哈斯克尔·范·曼德普茨。

[aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [dʒʌst] [seɪ] [hə'loʊ] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

I	couldn't	very	well	just	say	hello	and	good	-	bye	to	him	;
我	不能	非常	出色地	只是	说	你好	和	好的	-	再见	到	他	;

我总不能只是跟他说声你好再说再见吧;

[aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [ʌv; əv] - .

I'd	been	a	favorite	of	his	back	in	the	college	days	of	2014	.
ID	到过	一个	最喜欢的	的	他的	后退	在	这	大学	天	的	-	.

2014年大学时期，我曾是他很喜欢的学生。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['erlaɪnər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I	missed	the	airliner	,	of	course	.
我	错过	这	客机	,	的	课程	.

我当然错过了那架客机。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stætən] [brɪdʒ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] [ænd; ənd]

I	was	still	on	the	Staten	Bridge	when	I	heard	the	roar	of	the	catapult	and
我	曾是	仍然	在	这	斯塔滕岛	桥	什么时候	我	听到	这	吼	的	这	弹射	和

[ðə; ði] ['soʊviet] ['rɑ:kɪt] [bai'kɑ:l] [hʌmd] ['oʊvər] [ˌju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪsər] ['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [teɪl]

the	Soviet	rocket	Baikal	hummed	over	us	like	a	tracer	bullet	with	a	long	tail
这	苏联	火箭	贝加尔湖	哼唱	超过	我们	喜欢	一个	示踪剂	子弹	和	一个	长的	尾巴

[ʌv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

我当时还在斯塔滕桥上，就听到了弹射器的轰鸣声，苏联的贝加尔火箭像曳光弹一样从我们头顶呼啸而过，拖着长长的火焰尾巴。

[wi:; wi] [gɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:ntrækt] ['eniweɪ] ;

We	got	the	contract	anyway	;
我们	得到	这	合同	反正	;

我们还是拿到了合同;

[ðə; ði] [fɜ:rm] ['waɪərd] ['aʊər; ɑ:r] [mæn] [ɪn] [bei'ru:t] [ænd; ənd] [hi:; hi] [flu:] [ʌp] [tu:; tə] ['mɑ:skaʊ] ,

the	firm	wired	our	man	in	Beirut	and	he	flew	up	to	Moscow	,
这	公司	有线	我们的	男人	在	贝鲁特	和	他	飞翔	向上	到	莫斯科	,

公司给我们在贝鲁特的人员发了电报，他飞到了莫斯科。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [help] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

but	it	didn't	help	my	reputation	.
但	它	没有	帮助	我的	名声	.

但这并没有提升我的声誉。

[haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] ;

However	,	I	felt	a	great	deal	better	when	I	saw	the	evening	papers	;
然而	,	我	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	什么时候	我	锯	这	晚上	文件	;

然而，当我看到晚报时，我感觉好多了;

[ðə; ði] [bai'kɑ:l] , ['flaɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:stbaʊnd] [leɪn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [stɔ:rm]

the	Baikal	,	flying	at	the	north	edge	of	the	eastbound	lane	to	avoid	a	storm
这	贝加尔湖	,	飞行	在	这	北	边缘	的	这	东行	车道	到	避免	一个	风暴

,

,

,

贝加尔湖号飞机为了躲避暴风雨，沿着东行车道的北侧边缘飞行。

[hæd; həd] [lɔkt] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] - [ænd; ənd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]

had	locked	wings	with	a	British	fruitship	and	all	but	a	hundred	of
有	已锁定	翅膀	和	一个	英国	-	和	全部	但	一个	百	的

[hɜ:r; hər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] .

her	five	hundred	passengers	were	lost	.
她	五	百	乘客	是	丢失的	.

与一艘英国水果船相撞，船上五百名乘客中只有一百人遇难。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'kʌm] " [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [welz] " [ɪn][ə; eɪ] [grimə] [sens] .

I	had	almost	become	"	the	late	Mr	.	Wells	"	in	a	grimmer	sense	.
我	有	几乎	变得	"	这	晚的	先生	.	威尔斯	"	在	一个	更糟糕	感觉	.

从某种更阴郁的意义上说，我几乎变成了"已故的威尔斯先生"。

[aɪ'd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] [wɪð; wɪθ][oʊld][væn] - .

I'd	made	an	engagement	for	the	following	week	with	old	van	Manderpootz	.
ID	制成	一个	订婚	为了	这	下列的	星期	和	老的	货车	-	.

下周我和老范·曼德普茨约好了见面。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['hi:d] [træns'fə:d] [tu:; tə][en] . [waɪ] . [ju:] . [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

It	seems	he'd	transferred	to	N	.	Y	.	U	.	as	head	of	the	department	of
它	似乎	他会	转移	到	N	.	是	.	U	.	作为	头	的	这	部门	的

[njuər] ['fɪzɪks] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvəti] .

Newer	Physics	—	that	is	,	of	Relativity	.
较新的	物理	—	那	是	,	的	相对论	.

他似乎已经调任纽约大学，担任新兴物理学系（即相对论系）的系主任。

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

He	deserved	it	;	the	old	chap	was	a	genius	if	ever	there	was	one	,
他	应得的	它	;	这	老的	小伙子	曾是	一个	天才	如果	曾经	那里	曾是	一	,

他当之无愧；这老家伙绝对是个天才。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [eɪt] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ,

and	even	now	,	eight	years	out	of	college	,
和	甚至	现在	,	八	年	出去	的	大学	,

即使现在，大学毕业八年了，

[aɪ] [rɪ'membər] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kælkjələs] ,

I	remember	more	from	his	course	than	from	half	a	dozen	calculus	,
我	记住	更多的	从	他的	课程	比	从	一半	一个	打	结石	,

[sti:m] [ænd; ənd][gæs] ,

steam	and	gas	,
蒸汽	和	气体	,

我记得他的课比我学过的六门微积分、蒸汽和气体课程都多。

[mə'kænɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hæzərdz][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɛndʒə'ni:rz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

mechanics	,	and	other	hazards	on	the	path	to	an	engineer's	education	.
机械学	,	和	其他	危险	在	这	小路	到	一个	工程师的	教育	.

机械原理，以及工程师教育道路上的其他风险。

[soʊ][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] [aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [leɪt] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

So	on	Tuesday	night	I	dropped	in	an	hour	or	so	late	,	to	tell	the	truth	,
所以	在	周二	夜晚	我	掉落	在	一个	小时	或者	所以	晚的	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，周二晚上我迟到了大约一个小时。

[sɪns] [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl][mɪd] - ['i:vnɪŋ] .

since	I'd	forgotten	about	the	engagement	until	mid	-	evening	.
自从	ID	被遗忘的	关于	这	订婚	直到	中	-	晚上	.

因为直到傍晚我才想起来订婚的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [dɪs'ɔ:rdərli] [æz; əz]['evər] .

He	was	reading	in	a	room	as	disorderly	as	ever	.
他	曾是	阅读	在	一个	房间	作为	乱	作为	曾经	.

他正在一个一如既往凌乱的房间里看书。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['hæbɪt] , [aɪ] [siː] .
" Time changes everything but habit , I see .
" 时间 变化 一切 但 习惯 , 我 看 .

“时间会改变一切，唯独改变不了习惯，我明白了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['stuːd(ə)nt] , [dɪk] ,
You were a good student , Dick ,
你 是 一个 好的 学生 , 迪克 ,

迪克，你以前是个好学生。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [ɪn] [klæs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I seem to recall that you always arrived in class toward the middle of the
但 我 似乎 到 记起 那 你 总是 到达的 在 班级 朝向 这 中间 的 这
['lektʃər] . "
lecture . "
演讲 . "

但我记得你总是上课到一半才到。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [iːst] [hɔːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" I had a course in East Hall just before , " I explained .
" 我 有 一个 课程 在 东方 大厅 只是 前 , " 我 解释 .

“我之前在东楼上过课，”我解释道。

" [aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] . "
" I couldn't seem to make it in time . "
" 我 不能 似乎 到 制作 它 在 时间 . "

“我好像没能及时赶到。”

" [wel] , [its] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][taɪm] , " [hiː; hi] [grauld] .
" Well , it's time you learned to be on time , " he growled .
" 出色地 , 它是 时间 你 学习 到 是 在 时间 , " 他 咆哮 .

“哼，你该学会守时了。”他咆哮道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
Then his eyes twinkled .
然后 他的 眼睛 闪烁 .

然后，他的眼睛闪闪发光。

" [taɪm] !
" Time !
" 时间 !

“时间！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
" The most fascinating word in the language .
" 这 最多 迷人 单词 在 这 语言 .

“语言中最迷人的词。”

[hɪr] [wiːv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] [taɪmz] ([ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][sɪksθ][taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] !)
Here we've used it five times (there goes the sixth time — and the seventh !)
这里 我们已经 用过的 它 五 时代 (那里 去 这 第六 时间 — 和 这 第七 !)

这里我们已经用了五次（第六次——还有第七次！）

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	first	minute	of	conversation	;	each	of	us	understands	the	other	,
在	这	第一的	分钟	的	对话	;	每个	的	我们	明白	这	其他	,

对话开始的第一分钟，我们就彼此理解了对方。

[jet] ['saɪəns] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

yet	science	is	just	beginning	to	learn	its	meaning	.
然而	科学	是	只是	开始	到	学习	它是	意义	.

然而，科学才刚刚开始理解它的意义。

['saɪəns] ?

Science	?
科学	?

科学?

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

I	mean	that	I	am	beginning	to	learn	.
我	意思是	那	我	是	开始	到	学习	.

我的意思是，我开始学习了。

" [aɪ][sæt] [daʊn] .

"	I	sat	down	.
"	我	卫星	向下	.

我坐了下来。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] , " [aɪ] [grɪnd] .

"	You	and	science	are	synonymous	,	"	I	grinned	.
"	你	和	科学	是	同义词	,	"	我	咧嘴一笑	.

“你和科学简直就是同义词，”我咧嘴一笑。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [aʊt'stændɪŋ] ['fɪzɪsɪsts] ? "

"	Aren't	you	one	of	the	world's	outstanding	physicists	?	"
"	不是	你	一	的	这	世界的	杰出的	物理学家	?	"

“你不是世界上最杰出的物理学家之一吗？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	One	of	them	!
"	一	的	他们	!

“其中一个！”

" [hiː; hi] [snɔːtid] .

"	he	snorted	.
"	他	哼了一声	.

他哼了一声。

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [eɪ] !

"	One	of	them	,	eh	!
"	一	的	他们	,	嗯	!

“其中一个，是吧！”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

And	who	are	the	others	?	"
和	WHO	是	这	其他的	?	"

其他人是谁?

" [oʊ] , - [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] - — "

"	Oh	,	Corveille	and	Hastings	and	Shrimski	—	"
"	哦	,	-	和	黑斯廷斯	和	-	—	"

“哦，科维尔、黑斯廷斯和施里姆斯基——”

" [bɑ:] ! [wʊd] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [væn]
" Bah ! Would you mention them in the same breath with the name of van
" 呸 ! 会 你 提到 他们 在 这 相同的 气息 和 这 姓名 的 货车
- ?
Manderpootz ?
- ?

"呸！你敢把他们和范·曼德普茨相提并论吗？"

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['dʒækəlz] , ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] [ðæt] [drɑ:p] [frʌm; frəm] [maɪ] [fi:st] [ʌv; əv]
A pack of jackals , eating the crumbs of ideas that drop from my feast of
一个 盒 的 豺狼 , 吃 这 面包屑 的 想法 那 降低 从 我的 盛宴 的
[θɔ:ts] !
thoughts !
想法 !

一群豺狼，啃食着我从思想盛宴中掉落的零星想法！

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [gɔ:n] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [naʊ] — [hæd; həd] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['aɪnˌstaɪn]
Had you gone back into the last century , now — had you mentioned Einstein
有 你 已消失 后退 进入 这 最后的 世纪 , 现在 — 有 你 提及 爱因斯坦
[ænd; ənd] [di:] ['sɪtər] — [ðer; ðər] ,
and de Sitter — there ,
和 德 保姆 — 那里 ,

如果你回到上个世纪，如果你提到爱因斯坦和德西特——那时，

[pər'hæps] , [ɑ:r; ər] [neɪmz] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] ([ɔ:r] [dʒʌst] [bɪ'loʊ])
perhaps , are names worthy to rank with (or just below)
也许 , 是 姓名 值得 到 秩 和 (或者 只是 以下)

或许，这些名字值得与……并列（或略逊一筹）？

[væn] - !
van Manderpootz !
货车 - !

范·曼德普茨！

" [aɪ] [grɪnd] [ə'gen] [ɪn] [ə'mju:zmənt] .
" I grinned again in amusement .
" 我 咧嘴一笑 再次 在 娱乐 .

我忍不住又咧嘴一笑。

" ['aɪnˌstaɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['prɪti] [gʊd] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
" Einstein was considered pretty good , wasn't he ?
" 爱因斯坦 曾是 经过考虑的 漂亮的 好的 , 不是 他 ?

"爱因斯坦被认为很了不起，不是吗？"

" [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [taɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
" After all , he was the first to tie time and space to the laboratory .
" 后 全部 , 他 曾是 这 第一的 到 领带 时间 和 空间 到 这 实验室 .

"毕竟，他是第一个将时间和空间与实验室联系起来的人。"

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps] . "
Before him they were just philosophical concepts . "
前 他 他们 是 只是 哲学 概念 . "

在他之前，它们只不过是哲学概念而已。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ! " [ra:spt] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" He didn't ! " rasped the professor .
" 他 没有 ! " 粗糙的 这 教授 .

"他没有！"教授嘶哑着嗓子说道。

" [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm] , ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ,

"	**Perhaps**	,	**in**	**a**	**dim**	,	**primitive**	**fashion**	,	**he**	**showed**	**the**	**way**	,	**but**	**I**	**—**	**I**	,
"	也许	,	在	一个	暗淡	,	原始	时尚	,	他	显示	这	方式	,	但	我	—	我	,

"或许，他以一种模糊、原始的方式指明了方向，但我——我，

[væn] - — [ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:z] [taɪm] , [dræg][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] ['læbrətɔ:ri] ,

van	**Manderpootz**	**—**	**am**	**the**	**first**	**to**	**seize**	**time**	**,**	**drag**	**it**	**into**	**my**	**laboratory**	**,**
货车	-	—	是	这	第一的	到	抢占	时间	,	拖	它	进入	我的	实验室	,

范·曼德普茨——我是第一个抓住时间，把它拖进我的实验室的人，

[ænd; ənd][pər'fɔ:rm][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "

and	**perform**	**an**	**experiment**	**on**	**it**	**.**	**"**
和	履行	一个	实验	在	它	.	"

并对其进行实验。

" [ɪn'di:d] ?

"	**Indeed**	**?**
"	的确	?

"的确?

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ɪk'sperɪmənt] ? "

And	**what**	**sort**	**of**	**experiment**	**?**	**"**
和	什么	种类	的	实验	?	"

那是什么类型的实验?

" [wʌt] [ɪk'sperɪmənt] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] ['meʒərmənt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ?

"	**What**	**experiment**	**,**	**other**	**than**	**simple**	**measurement**	**,**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**perform**	**?**
"	什么	实验	,	其他	比	简单的	测量	,	是	它	可能的	到	履行	?

除了简单的测量之外，还可以进行哪些实验?

" [hi:; hi] [snæpt] .

"	**he**	**snapped**	**.**
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**Why**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	为什么	—	我	不	知道	.

"为什么——我不知道。"

[tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? "

To	**travel**	**in**	**it**	**?**	**"**
到	旅行	在	它	?	"

坐它旅行?

" [ɪg'zæktli] . "

"	**Exactly**	**.**	**"**
"	确切地	.	"

"确切地。"

" [laɪk] [ði:z] [taɪm] - [mə'ʃi:nz] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ]['pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['mægəzinz] ?

"	**Like**	**these**	**time**	**-**	**machines**	**that**	**are**	**so**	**popular**	**in**	**the**	**current**	**magazines**	**?**
"	喜欢	这些	时间	-	机器	那	是	所以	受欢迎的	在	这	当前的	杂志	?

"就像现在杂志上很流行的那些时光机一样? "

[tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ɔ:r][ðə; ði][pæst] ? "

To	**go**	**into**	**the**	**future**	**or**	**the**	**past**	**?**	**"**
到	去	进入	这	未来	或者	这	过去的	?	"

是前往未来还是过去?

" [bɑ:] !

"	**Bah**	**!**
"	呸	!

"呸!

['meni] [bɑ:] !
Many **bahs** **!**
许多 巴赫斯 !

好多呸!

[ðə; ði]['fju:tʃər][ɔ:r][ðə; ði][pæst] — ['pfu:i] !
The **future** **or** **the** **past** **—** **pfui** **!**
这 未来 或者 这 过去的 — pfui !

未来还是过去——呸!

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ][væn] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɪn] [ðæt] .
It **needs** **no** **van** **Manderpootz** **to** **see** **the** **fallacy** **in** **that** **.**
它 需求 不 货车 - 到 看 这 谬论 在 那 .

无需范·曼德普茨的理论也能看出其中的谬误。

['aɪnˌstaɪn] [ʃoʊd] [ˌju: 'es] [ðæt] [mʌtʃ] . "
Einstein **showed** **us** **that** **much** **.** **"**
爱因斯坦 显示 我们 那 很多 . "

爱因斯坦向我们证明了这一点。

" [haʊ] ?
" **How** **?**
" 如何 ?

“如何?

[its] [kən'si:vəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
It's **conceivable** **,** **isn't** **it** **?** **"**
它是 可以想象的 , 不是 它 ? "

这并非不可能，不是吗?

" [kən'si:vəb(ə)l] ?
" **Conceivable** **?**
" 可以想象的 ?

可以想象吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dɪksən] [welz] , ['stʌdid] ['ʌndər] [væn] - !
And **you** **,** **Dixon** **Wells** **,** **studied** **under** **van** **Manderpootz** **!**
和 你 , 迪克森 威尔斯 , 研究 在下面 货车 - !

而你，迪克森·威尔斯，曾师从范·曼德普茨!

" [hi:; hi] [gru:] [red] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðen] ['grɪmli] [kɑ:m] .
" **He** **grew** **red** **with** **emotion** **,** **then** **grimly** **calm** **.**
" 他 生长 红色的 和 情感 , 然后 阴沉地 冷静的 .

他激动得满脸通红，然后神情变得异常平静。

" ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **Listen** **to** **me** **.**
" 听 到 我 .

听我说。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [taɪm] ['veriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] — ['aɪnstaɪnz] [ˌrelə'tɪvəti] . "
You **know** **how** **time** **varies** **with** **the** **speed** **of** **a** **system** **—** **Einstein's** **relativity** **.** **"**
你 知道 如何 时间 变化 和 这 速度 的 一个 系统 — 爱因斯坦的 相对论 . "

你知道时间如何随着系统的速度而变化——爱因斯坦的相对论。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [sə'poʊz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] ['dɪksən] [welz] [ɪn'vents] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['keɪpəb(ə)l]
Now **suppose** **then** **that** **the** **great** **engineer** **Dixon** **Wells** **invents** **a** **machine** **capable**
现在 认为 然后 那 这 伟大的 工程师 迪克森 威尔斯 发明 一个 机器 有能力的
[ʌv; əv] ['trævlɪŋ] ['veri] [fæst] ,
of **traveling** **very** **fast** **,**
的 旅行 非常 快速地 ,

现在假设伟大的工程师迪克森·威尔斯发明了一台能够高速行驶的机器，

[ɪ'nɔːrməsli] [fæst] , [naɪn] - [tenθs] [æz; əz][fæst][æz; əz] [laɪt] .
enormously **fast** **,** **nine** **-** **tenths** **as** **fast** **as** **light** **.**
非常 快速地 , 九 - 十分之一 作为 快速地 作为 光 .

速度极快，达到光速的十分之九。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
Do **you** **follow** **?**
做 你 跟随 ?

你明白吗?

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[juː; jʊ] [ðen] ['fjuːəl] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [maɪlz] ,
You **then** **fuel** **this** **miracle** **ship** **for** **a** **little** **jaunt** **of** **a** **half** **million** **miles** **,**
你 然后 燃料 这 奇迹 船 为了 一个 小的 短途旅行 的 一个 一半 百万 英里 ,

然后你给这艘奇迹飞船加满燃料，让它进行一段五十万英里的短途航行。

[wɪtʃ] , [sɪns] [mæs] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nɜːrʃə]) [ɪn'kriːsɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪnˌstaɪn]
which **,** **since** **mass** **(** **and** **with** **it** **inertia** **)** **increases** **according** **to** **the** **Einstein**
哪个 , 自从 大量的 (和 和 它 惯性) 增加 根据 到 这 爱因斯坦
['fɔːrmjələ][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] ,
formula **with** **increasing** **speed** **,**
公式 和 增加 速度 ,

根据爱因斯坦公式，质量（以及惯性）会随着速度的增加而增加，因此，

[teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːəl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
takes **all** **the** **fuel** **in** **the** **world** **.**
需要 全部 这 燃料 在 这 世界 .

消耗了全世界所有的燃料。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɑːlv] [ðæt] .
But **you** **solve** **that** **.**
但 你 解决 那 .

但你可以解决这个问题。

[juː; jʊ][juːz][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] .
You **use** **atomic** **energy** **.**
你 使用 原子 活力 .

你利用的是原子能。

[ðen] , [sɪns] [æt; ət][naɪn] - [tenθs] [laɪt] - [spiːd] , [jʊr; jər] [ʃɪp] [weɪz] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Then **,** **since** **at** **nine** **-** **tenths** **light** **-** **speed** **,** **your** **ship** **weighs** **about** **as** **much** **as**
然后 , 自从 在 九 - 十分之一 光 - 速度 , 你的 船 重量 关于 作为 很多 作为
[ðə; ði][sʌn] ,
the **sun** **,**
这 太阳 ,

那么，由于以光速的十分之九飞行时，你的飞船重量大约和太阳一样重，

[juː; jʊ] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['moʊtɪv] ['paʊər] .
you **disintegrate** **North** **America** **to** **give** **you** **sufficient** **motive** **power** **.**
你 瓦解 北 美国 到 给 你 充足的 动机 力量 .

你摧毁北美大陆，以获得足够的动力。

[juː; jʊ][stɑːrt][ɔːf][æt; ət][ðæt] [spiːd] , [ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][maɪlz][pər]

You	start	off	at	that	speed	,	a	hundred	and	sixty	-	eight	thousand	miles	per
你	开始	离开	在	那	速度	,	一个	百	和	六十	-	八	千	英里	每

['sekənd] ,

second	,
第二	,

你的起步速度就是每秒16.8万英里，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['træv(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd][maɪlz] .

and	you	travel	for	two	hundred	and	four	thousand	miles	.
和	你	旅行	为了	二	百	和	四	千	英里	.

你旅行了二十四千英里。

[ðə; ðiː][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [naʊ] [krʌʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd]

The	acceleration	has	now	crushed	you	to	death	,	but	you	have	penetrated
这	加速度	有	现在	碎	你	到	死亡	,	但	你	有	渗透

[ðə; ðiː]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

加速已将你碾成碎片，但你已洞悉未来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['grɪnɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	He	paused	,	grinning	sardonically	.
"	他	暂停	,	咧嘴笑	讽刺地	.

他停顿了一下，露出了讽刺的笑容。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

"	Haven't	you	?	"
"	还没有	你	?	"

难道不是吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] ?

"	And	how	far	?
"	和	如何	远的	?

“有多远？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

" [juːz][jʊr; jər]['aɪnˌstaɪn]['fɔːrmjələ] !

"	Use	your	Einstein	formula	!
"	使用	你的	爱因斯坦	公式	!

运用你的爱因斯坦公式!

" [hiː; hi] [skriːtʃ] .

"	he	screeched	.
"	他	尖叫	.

他尖叫道。

" [haʊ] [fɑːr] ?

"	How	far	?
"	如何	远的	?

“多远?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll **tell** **you** **.**
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[wʌn] ['sekənd] !
One **second** **!**
一 第二 !

一秒!

" [hiː; hi] [grɪnd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **He** **grinned** **triumphantly** **.**
" 他 咧嘴一笑 凯旋而归 .

他得意地咧嘴一笑。

" [ðæts] [haʊ] ['pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" **That's** **how** **possible** **it** **is** **to** **travel** **into** **the** **future** **.**
" 那就是 如何 可能的 它 是 到 旅行 进入 这 未来 .

“这就是穿越到未来的可能性。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'siːd] [laɪt] -
And **as** **for** **the** **past** **—** **in** **the** **first** **place** **,** **you'd** **have** **to** **exceed** **light** **-**
和 作为 为了 这 过去的 — 在 这 第一的 地方 , 你会 有 到 超过 光 -
[spiːd] ,
speed **,**
速度 ,

至于过去——首先，你必须超越光速，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [in'teilz] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
which **immediately** **entails** **the** **use** **of** **more** **than** **an** **infinite** **number** **of**
哪个 立即地 包含 这 使用 的 更多的 比 一个 无限 数字 的
['hɔːrspaʊər] .
horsepowers **.**
马力 .

这必然需要使用超过无限数量的马力。

[wiːl] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] ['dɪksən] [welz] [sɔlvz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['prɑːbləm] [tuː] ,
We'll **assume** **that** **the** **great** **engineer** **Dixon** **Wells** **solves** **that** **little** **problem** **too** **,**
出色地 认为 那 这 伟大的 工程师 迪克森 威尔斯 解决 那 小的 问题 也 ,

我们假设伟大的工程师迪克森·威尔斯也解决了这个小问题。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['enərdʒi][aʊt] - [pʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər]
even **though** **the** **energy** **out** **-** **put** **of** **the** **whole** **universe** **is** **not** **an** **infinite** **number**
甚至 尽管 这 活力 出去 - 放 的 这 所有的 宇宙 是 不是 一个 无限 数字
[ʌv; əv] ['hɔːrspaʊər] .
of **horsepowers** **.**
的 马力 .

即使整个宇宙的能量输出并非无限多马力。

[ðen] [hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Then **he** **applies** **this** **more** **than** **infinite** **power** **to** **travel** **at** **two** **hundred** **and**
然后 他 适用 这 更多的 比 无限 力量 到 旅行 在 二 百 和
[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [pər] ['sekənd][fɔːr; fər][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
four **thousand** **miles** **per** **second** **for** **ten** **seconds** **.**
四 千 英里 每 第二 为了 十 秒 .

然后他运用这无穷无尽的力量，以每秒20.4万英里的速度飞行了10秒钟。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðen] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][pæst] .
He **has** **then** **penetrated** **the** **past** **.**
他 有 然后 渗透 这 过去的 .

他由此深入到了过去。

[haʊ] [fɑːr] ?
How far ?
如何 远的 ?

多远?

" [ə'gen] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Again I hesitated .
" 再次 我 犹豫了一下 .

我又犹豫了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[wʌn] ['sekənd] !
One second !
一 第二 !

一秒!

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He glared at me .
" 他 怒目而视 在 我 .

他怒视着我。

" [naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,
" Now all you have to do is to design such a machine ,
" 现在 全部 你 有 到 做 是 到 设计 这样的 一个 机器 ,

现在你只需要设计这样一台机器就行了,

[ænd; ənd] [ðen] [væn] - [wɪl] [æd'mɪt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['trævlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər]
and then van Manderpootz will admit the possibility of traveling into the future
和 然后 货车 - 将要 承认 这 可能性 的 旅行 进入 这 未来
— [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
— for a limited number of seconds .
— 为了 一个 有限的 数字 的 秒 .

然后，范·曼德普茨会承认穿越到未来的可能性——虽然时间有限，只有几秒钟。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,
As for the past ,
作为 为了 这 过去的 ,

至于过去,

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I have just explained that all the energy in the universe is insufficient for that .
我 有 只是 解释 那 全部 这 活力 在 这 宇宙 是 不足的 为了 那 .
"
"
"

我刚才已经解释过了，宇宙中所有的能量加起来也不足以做到这一点。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['stæməd] , " [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — "
" But , " I stammered , " you just said that you — "
" 但 , " 我 结结巴巴 , " 你 只是 说 那 你 — "

“但是，”我结结巴巴地说，“你刚才说你——”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['trævlɪŋ] ['ɪntuː] ['iːðər] ['fjuːtʃər][ɔːr][pæst] ,
" I did not say anything about traveling into either future or past ,
" 我 做过 不是 说 任何事物 关于 旅行 进入 任何一个 未来 或者 过去的 ,

“我没有说过要穿越到未来或过去。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]

which	I	have	just	demonstrated	to	you	to	be	impossible	—	a	practical
哪个	我	有	只是	已证明	到	你	到	是	不可能的	—	一个	实际的

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəlu:t] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . "

impossibility	in	the	one	case	and	an	absolute	one	in	the	other	.	"
不可能	在	这	一	案件	和	一个	绝对	一	在	这	其他	.	"

我已经向你们证明，这是不可能的——一种情况是实际不可能，另一种情况是绝对不可能。

" [ðen] [haʊ] [du:][ju:; jʊ]['træv(ə)l][ɪn] [taɪm] ? "

"	Then	how	do	you	travel	in	time	?	"
"	然后	如何	做	你	旅行	在	时间	?	"

"那么，你如何进行时间旅行呢？"

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][væn] - [kæn; kən][pər'fɔ:rm][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	Not	even	van	Manderpootz	can	perform	the	impossible	,	"	said	the	professor	,
"	不是	甚至	货车	-	能	履行	这	不可能的	,	"	说	这	教授	,

[naʊ] ['feɪntlɪ] ['dʒoʊvɪəl] .

now	faintly	jovial	.
现在	淡淡的	欢乐的	.

"即使是范·曼德普茨也无法完成不可能的事，"教授说道，语气中带着一丝愉悦。

[hi:; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [θɪk] [pæd][ʌv; əv] ['taɪpraɪtər] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	tapped	a	thick	pad	of	typewriter	paper	on	the	table	beside	him	.
他	轻敲	一个	厚的	软垫	的	打字机	纸	在	这	桌子	旁	他	.

他用手轻轻敲了敲身旁桌子上厚厚的打字纸。

" [si:] , [dɪk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

"	See	,	Dick	,	this	is	the	world	,	the	universe	.
"	看	,	迪克	,	这	是	这	世界	,	这	宇宙	.

"你看，迪克，这就是世界，这就是宇宙。"

" [hi:; hi] [swept] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	swept	a	finger	down	it	.
"	他	扫荡	一个	手指	向下	它	.

他用手指顺着它划了下去。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] " — ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:d] [ɪn]

"	It	is	long	in	time	,	and	"	—	sweeping	his	hand	across	it	—	"	it	is	broad	in
"	它	是	长的	在	时间	,	和	"	—	扫荡	他的	手	穿过	它	—	"	它	是	广阔	在

[speɪs] ,

space	,
空间	,

"时间很长，而且，"他用手扫过，"空间也很广阔，

[bʌt; bət] " — [naʊ] ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'genst] [ɪts] ['sentər] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ]

but	"	—	now	jabbing	his	finger	against	its	center	—	"	it	is	very	thin	in	the	fourth
但	"	—	现在	刺击	他的	手指	反对	它是	中心	—	"	它	是	非常	薄的	在	这	第四

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

dimension	.
方面	.

但是，"——他用手指戳着它的中心——"它在第四维度上非常薄。

[væn] - [teɪks] ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] , [ðə; ði][moʊst]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kɔ:rs] .

Van	Manderpootz	takes	always	the	shortest	,	the	most	logical	course	.
范	-	需要	总是	这	最短	,	这	最多	逻辑	课程	.

范·曼德普茨总是选择最短、最合乎逻辑的路线。

[aɪ][du:][nɑ:t]['træv(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [taɪm] , ['ɪntu:][pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] .

I	do	not	travel	along	time	,	into	past	or	future	.
我	做	不是	旅行	沿着	时间	,	进入	过去的	或者	未来	.

我不会进行长时间的旅行，无论是前往过去还是未来。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ˌem ˈiː] , [aɪ]['træv(ə)l] [ə'krɔːs] [taɪm] , ['saɪdweɪz] !
Me **,** **I** **travel** **across** **time** **,** **sideways** **!**
我 , 我 旅行 穿过 时间 , 侧身 !

我，可以穿越时空，横向旅行!

" [aɪ] [gʌlpt] .
" **I** **gulped** **.**
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" ['saɪdweɪz] ['ɪntuː] [taɪm] !
" **Sideways** **into** **time** **!**
" 侧身 进入 时间 !

“横向穿越时空！”

[wɒts] [ðer; ðər] ? "
What's **there** **?** **"**
是什么 那里 ? "

那里有什么?

" [wʌt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ðer; ðər] ?
" **What** **would** **naturally** **be** **there** **?**
" 什么 会 自然 是 那里 ?

“那里自然会有什么呢？”

" [hiː; hi] [snɔːtid] .
" **he** **snorted** **.**
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ə'hed] [ɪz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ; [bɪ'haɪnd] [ɪz] [ðə; ði] [pæst] .
" **Ahead** **is** **the** **future** **;** **behind** **is** **the** **past** **.**
" 前方 是 这 未来 ; 在后面 是 这 过去的 .

前方是未来，身后是过去。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['riːəl] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [pæst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] .
Those **are** **real** **,** **the** **worlds** **of** **past** **and** **future** **.**
那些 是 真实的 , 这 世界 的 过去的 和 未来 .

过去和未来的世界都是真实存在的。

[wʌt] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['niːðər] [pæst] [nɔːr] ['fjuːtʃər] , [bʌt; bət] [kən'tempəreri] [ænd; ənd] [jet] — [ik'stempərəl]
What **worlds** **are** **neither** **past** **nor** **future** **,** **but** **contemporary** **and** **yet** **—** **extemporal**
什么 世界 是 两者都不 过去的 也不 未来 , 但 当代的 和 然而 — 即兴创作
— [ɪg'zɪstɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
— **existing** **,** **as** **it** **were** **,**
— 现存的 , 作为 它 是 ,

什么样的世界既非过去也非未来，而是当代的，却又仿佛超越时间而存在?

[ɪn] [taɪm] ['pærəlel] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ?
in **time** **parallel** **to** **our** **time** **?**
在 时间 平行线 到 我们的 时间 ?

与我们的时间平行吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** **.**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['ɪdiət] !
" **Idiot** !
" 笨蛋 !

“笨蛋!

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he** **snapped** .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **The** **conditional** **worlds** , **of** **course** !
" 这 条件 世界 , 的 课程 !

当然是条件世界!

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] - [ɪf] . -
The **worlds** **of** ' **if** . '
这 世界 的 - 如果 . -

“如果”的世界。

[ə'hed] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] ; [bɪ'haɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wɜːr; wər] ;
Ahead **are** **the** **worlds** **to** **be** **;** **behind** **are** **the** **worlds** **that** **were** **;**
前方 是 这 世界 到 是 ; 在后面 是 这 世界 那 是 ;

前方是未来的世界；身后是过去的世界；

[tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] - [ɪf] ! - "
to **either** **side** **are** **the** **worlds** **that** **might** **have** **been** **—** **the** **worlds** **of** ' **if** **!** ' **"**
到 任何一个 边 是 这 世界 那 可能 有 到过 — 这 世界 的 - 如果 ! - "

两边是可能存在的另一种世界——“如果!”的世界。

" [eɪ] ? " [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" **Eh** **?** " **I** **was** **puzzled** .
" 嗯 ? " 我 曾是 困惑 .

“咦?”我感到疑惑。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][duː] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ? "
" **Do** **you** **mean** **that** **you** **can** **see** **what** **will** **happen** **if** **I** **do** **such** **and** **such** **?** **"**
" 做 你 意思是 那 你 能 看 什么 将要 发生 如果 我 做 这样的 和 这样的 ? "

“你的意思是说，你能看到如果我这样做会发生什么吗?”

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [snɔːtid] .
" **he** **snorted** .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [maɪ] [mə'ʃiːn] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði][pæst][nɔːr] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" **My** **machine** **does** **not** **reveal** **the** **past** **nor** **predict** **the** **future** .
" 我的 机器 做 不是 揭示 这 过去的 也不 预测 这 未来 .

“我的机器既不能揭示过去，也不能预测未来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] [kən'dɪʃən(ə)l] [wɜːrld] .
It **will** **show** **,** **as** **I** **told** **you** **,** **the** **conditional** **worlds** **.**
它 将要 展示 , 作为 我 讲述 你 , 这 条件 世界 .

正如我告诉你们的那样，它将展现条件世界。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,
You **might** **express** **it** **,** **by** ' **if** **I** **had** **done** **such** **and** **such** **,**
你 可能 表达 它 , 经过 - 如果 我 有 完毕 这样的 和 这样的 ,

你可以这样表达：“如果我做了某某事……”

[soʊ][ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] . -

so	and	so	would	have	happened	.	'
所以	和	所以	会	有	发生	.	-

这样就会发生某件事。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [moʊd] . "

The	worlds	of	the	subjunctive	mode	.	"
这	世界	的	这	虚拟语气	模式	.	"

虚拟语气的世界。

" [naʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðæt] ? "

"	Now	how	the	devil	does	it	do	that	?	"
"	现在	如何	这	魔鬼	做	它	做	那	?	"

“这到底是怎么做到的？”

" ['sɪmp(ə)l] , [fɔːr; fər][væn] - !

"	Simple	,	for	van	Manderpootz	!
"	简单的	,	为了	货车	-	!

“很简单，对范·曼德普茨来说！”

[aɪ][juːz]['pəuləraizd] [laɪt] , ['pəuləraizd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ɔːr]['vɜːrtɪk(ə)l] [pleɪnz] ,

I	use	polarized	light	,	polarized	not	in	the	horizontal	or	vertical	planes	,
我	使用	偏振	光	,	偏振	不是	在	这	水平的	或者	垂直的	飞机	,

我使用的是偏振光，但偏振方向不是水平或垂直方向。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

but	in	the	direction	of	the	fourth	dimension	—	an	easy	matter	.
但	在	这	方向	的	这	第四	方面	—	一个	简单的	事情	.

但朝着第四维度的方向发展——就很容易了。

[wʌn]['juːzɪz]['aɪsləɪnd][spɑːr]['ʌndər][kə'lɑːs(ə)l] ['preʃərz] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .

One	uses	Iceland	spar	under	colossal	pressures	,	that	is	all	.
一	用途	冰岛	斯帕	在下面	庞大	压力	,	那	是	全部	.

人们只是在巨大的压力下使用冰洲石，仅此而已。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['veri] [θɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

And	since	the	worlds	are	very	thin	in	the	direction	of	the	fourth
和	自从	这	世界	是	非常	薄的	在	这	方向	的	这	第四

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

dimension	,
方面	,

由于这些世界在第四维度方向上非常薄，

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [weɪv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['mɪljənθ] [ʌv; əv]

the	thickness	of	a	single	light	wave	,	though	it	be	but	millionths	of
这	厚度	的	一个	单身的	光	海浪	,	尽管	它	是	但	百万分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

an	inch	,	is	sufficient	.
一个	英寸	,	是	充足的	.

即使单根光波的厚度只有百万分之一英寸，也足够了。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər][taɪm] - ['trævlɪŋ] [ɪn][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

A	considerable	improvement	over	time	-	traveling	in	past	or	future	,	with	its
一个	大量	改进	超过	时间	-	旅行	在	过去的	或者	未来	,	和	它是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [vi'lɔsitiz] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['distənsiz] ! "

impossible	velocities	and	ridiculous	distances	!	"
不可能的	速度	和	荒谬的	距离	!	"

与穿越到过去或未来相比，这简直是天壤之别，因为穿越时空的速度和距离都太离谱了！

" [bʌt; bət] — [ɑːr; ər] [ðoʊz] — [wɜːrld] [ʌv; əv] - [ɪf] - — ['riːəl] ? "

"	But	—	are	those	—	worlds	of	'	if	'	—	real	?	"
"	但	—	是	那些	—	世界	的	-	如果	-	—	真实的	?	"

但是——那些“如果”的世界——是真实的吗？

" ['riːəl] ?
" Real ?
" 真实的 ?

“真实的?

[wʌt] [ɪz]['riːəl] ?
What is real ?
什么 是 真实的 ?

什么是真实?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [tuː] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['nʌmbər] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]
They are real , perhaps , in the sense that two is a real number as opposed to
他们 是 真实的 , 也许 , 在 这 感觉 那 二 是 一个 真实的 数字 作为 反对 到
√ - [ˌtuː'tuː] ,
√ - 2 ,
√ - 2 ,

或许它们是真实的，因为 2 是一个实数，而不是 √-2。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪ'mædʒɪneri] .
which is imaginary .
哪个 是 假想 .

这是虚构的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] — [duː][juː; jʊ] [siː] ?
They are the worlds that would have been if — Do you see ?
他们 是 这 世界 那 会 有 到过 如果 — 做 你 看 ?

如果……它们本该是这样的世界。你明白吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" ['dɪmli] .
" Dimly .
" 依稀 .

“依稀。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
You could see , for instance ,
你 可以 看 , 为了 实例 ,

例如，你可以看到，

[wʌt] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪf] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn'sted]
what New York would have been like if England had won the Revolution instead
什么 新的 约克 会 有 到过 喜欢 如果 英格兰 有 韩元 这 革命 反而
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] . "
of the Colonies . "
的 这 殖民地 . "

如果英国而不是殖民地赢得了独立战争，纽约会是什么样子呢?

" [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" That's the principle , true enough , but you couldn't see that on the machine .
" 那就是 这 原则 , 真的 足够的 , 但 你 不能 看 那 在 这 机器 .

“原理没错，但你在机器上是看不到这一点的。”

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] - - (['stoʊlən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
Part of it , you see , is a Horsten psychomat (stolen from one of my
部分 的 它 , 你 看 , 是 一个 - - (被盗 从 一 的 我的
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

你看，其中一部分是霍斯滕心理测量仪（借鉴了我的一个想法），

[baɪ][ðə; ði] [wei]) [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði]['juːzər] , [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

by	the	way	)	and	you	,	the	user	,	become	part	of	the	device	.
经过	这	方式	)	和	你	,	这	用户	,	变得	部分	的	这	设备	.

顺便说一句)，而你，用户，也成为了设备的一部分。

[jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Your	own	mind	is	necessary	to	furnish	the	background	.
你的	自己的	头脑	是	必要的	到	提供	这	背景	.

你需要自己的思想来构建背景。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] ['æftər][ðə; ði]

For	instance	,	if	George	Washington	could	have	used	the	mechanism	after	the
为了	实例	,	如果	乔治	华盛顿	可以	有	用过的	这	机制	后	这

['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] ,

signing	of	peace	,
签名	的	和平	,

例如，如果乔治·华盛顿在和平协议签署后能够利用这一机制，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .

he	could	have	seen	what	you	suggest	.
他	可以	有	已见	什么	你	建议	.

他本可以明白你的建议。

[wiː; wi][kɑːnt] .

We	can't	.
我们	不能	.

我们不能。

[juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [siː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

You	can't	even	see	what	would	have	happened	if	I	hadn't	invented	the	thing	,
你	不能	甚至	看	什么	会	有	发生	如果	我	之前没有	发明	这	事物	,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .

but	I	can	.
但	我	能	.

你根本无法想象如果我没有发明这个东西会发生什么，但我可以。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [hæz; həz][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði][pæst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzər] .

You	mean	the	background	has	to	rest	in	the	past	experiences	of	the	user	.
你	意思是	这	背景	有	到	休息	在	这	过去的	经历	的	这	用户	.

"

"
"

你的意思是说，背景必须建立在用户过去的经验之上吗?

" [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] ['brɪliənt] , " [hiː; hi] [skɔft] .

"	You're	growing	brilliant	,	"	he	scoffed	.
"	你是	生长	杰出的	,	"	他	嘲笑	.

"你越来越聪明了，"他嗤之以鼻。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] — [kən'denst] , [ʌv; əv]
The **device** **will** **show** **ten** **hours** **of** **what** **would** **have** **happened** **if** **—** **condensed** **,** **of**
这 设备 将要 展示 十 小时 的 什么 会 有 发生 如果 — 浓缩版 , 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

该设备将显示如果发生这种情况，十个小时内将会发生什么——当然，这是经过浓缩的。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] , [tuː; tə][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] ['æktʃuəl][taɪm] . "
as **in** **a** **movie** **,** **to** **half** **an** **hour's** **actual** **time** **.** **"**
作为 在 一个 电影 , 到 一半 一个 小时 实际的 时间 . "

就像电影里那样，时长缩短到实际的半小时。

" [seɪ] , [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] ! "
" **Say** **,** **that** **sounds** **interesting** **!** **"**
" 说 , 那 声音 有趣的 ! "

“嗯，听起来很有意思！”

" [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You'd** **like** **to** **see** **it** **?**
" 你会 喜欢 到 看 它 ?

你想看看吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?
Is **there** **anything** **you'd** **like** **to** **find** **out** **?**
是 那里 任何事物 你会 喜欢 到 寻找 出去 ?

您有什么想了解的吗?

['eni] [tʃɔɪs] [juːd] ['ɔːltər] ? "
Any **choice** **you'd** **alter** **?** **"**
任何 选择 你会 改变 ? "

有什么选择你会改变吗?

" [aɪl] [seɪ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **I'll** **say** **—** **a** **thousand** **of** **'** **em** **.**
" 患病的 说 — 一个 千 的 - 呃 .

“我估计有上千个。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ'd][soʊld][aʊt][maɪ] [stɑːks] [ɪn] -
I'd **like** **to** **know** **what** **would** **have** **happened** **if** **I'd** **sold** **out** **my** **stocks** **in** **2009**
ID 喜欢 到 知道 什么 会 有 发生 如果 ID 卖 出去 我的 股票 在 -
[ɪn'sted] [ʌv; əv] - - .
instead **of** **'** **10** **.**
反而 的 - - .

我想知道如果我在 2009 年而不是 2010 年卖掉我的股票会发生什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wel] ,
I **was** **a** **millionaire** **in** **my** **own** **right** **then** **,** **but** **I** **was** **a** **little** **—** **well** **,**
我 曾是 一个 百万富翁 在 我的 自己的 正确的 然后 , 但 我 曾是 一个 小的 — 出色地 ,

当时我本身就是个百万富翁，但我有点——嗯，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] . "
a **little** **late** **in** **liquidating** **.** **"**
一个 小的 晚的 在 清算 . "

清算工作有点晚了。

" [æz; əz]['juːʒuəl] , " [riˈmɑːkt] [væn] - .
" **As** **usual** **,** **"** **remarked** **van** **Manderpootz** **.**
" 作为 通常 , " 评论 货车 - .

“和往常一样，”范·曼德普茨说道。

" [lets] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ðen] .

"	Let's	go	over	to	the	laboratory	then	.
"	我们来吧	去	超过	到	这	实验室	然后	.

“那我们去实验室吧。”

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

"	The	professor's	quarters	were	but	a	block	from	the	campus	.
"	这	教授们	四分之一	是	但	一个	堵塞	从	这	校园	.

教授的住处离校园只有一个街区。

[hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɜːrtʃ]

He	ushered	me	into	the	Physics	Building	,	and	thence	into	his	own	research
他	引导	我	进入	这	物理	建筑	,	和	因此	进入	他的	自己的	研究

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

他领我进了物理楼，然后又带我进了他自己的研究实验室。

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd]['vɪzɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['kɔːrsɪz] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

much	like	the	one	I	had	visited	during	my	courses	under	him	.
很多	喜欢	这	一	我	有	到访	期间	我的	课程	在下面	他	.

和我上他的课时参观过的那间很像。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] " - , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn]

The	device	—	he	called	it	his	"	subjunctivisor	,	"	since	it	operated	in
这	设备	—	他	称为	它	他的	"	-	,	"	自从	它	经营的	在

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [wɜːrld] — ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sentər] ['teɪbl] .

hypothetical	worlds	—	occupied	the	entire	center	table	.
假想	世界	—	占领	这	全部的	中心	桌子	.

这个装置——他称之为“虚拟观察器”，因为它在假想的世界中运行——占据了整个中央桌子。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] - - ,

Most	of	it	was	merely	a	Horsten	psychomat	,
最多	的	它	曾是	仅仅	一个	-	-	,

大部分只不过是霍斯滕心理测量仪而已。

[bʌt; bət] ['glɪtərɪŋ] ['krɪstəlaɪn] [ænd; ənd] ['glæsi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪzəm][ʌv; əv] ['aɪsləndˌspɑːr] ,

but	glittering	crystalline	and	glassy	was	the	prism	of	Iceland	spar	,
但	闪闪发光	结晶体	和	玻璃状	曾是	这	棱镜	的	冰岛	斯帕	,

但冰洲石棱柱却闪闪发光，晶莹剔透，如同玻璃一般。

[ðə; ði]['pəʊləˌraɪzɪŋ]['eɪdʒənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

the	polarizing	agent	that	was	the	heart	of	the	instrument	.
这	偏振	代理人	那	曾是	这	心	的	这	乐器	.

极化剂是该仪器的核心部件。

[væn] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedˌpis] .

Van	Manderpootz	pointed	to	the	headpiece	.
范	-	尖	到	这	头巾	.

范·曼德普茨指着头饰。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Put	it	on	,	"	he	said	,	and	I	sat	staring	at	the	screen	of	the
"	放	它	在	,	"	他	说	,	和	我	卫星	凝视	在	这	屏幕	的	这

- .

psychomat	.
-	.

“戴上它，”他说，然后我呆呆地盯着心理测试仪的屏幕。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evriwʌn] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - ;

I	suppose	everyone	is	familiar	with	the	Horsten	psychomat	;
我	认为	每个人	是	熟悉的	和	这	-	-	;

我想大家都很熟悉霍斯滕心理测量仪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fæd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði]['wiːdʒə] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['sentʃəri]

it	was	as	much	a	fad	a	few	years	ago	as	the	ouija	board	a	century
它	曾是	作为	很多	一个	时尚	一个	很少	年	前	作为	这	通灵板	木板	一个	世纪

[bæk] .

back	.
后退	.

几年前它只是一时的风潮，就像一个世纪前的通灵板一样。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ə; eɪ] [tɔɪ] ; ['sʌmtaɪmz] , [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wiːdʒə] [bɔːrd] ,

Yet	it	isn't	just	a	toy	;	sometimes	,	much	as	the	ouija	board	,
然而	它	不是	只是	一个	玩具	;	有时	,	很多	作为	这	通灵板	木板	,

但它不仅仅是个玩具；有时，就像通灵板一样，

[its] [ə; eɪ]['riːəl][eɪd][tuː; tə] ['meməri] .

it's	a	real	aid	to	memory	.
它是	一个	真实的	援助	到	记忆	.

它对记忆力确实很有帮助。

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪz] [kɔːzd] [tuː; tə] [drɪft] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	maze	of	vague	and	colored	shadows	is	caused	to	drift	slowly	across	the
一个	迷宫	的	模糊的	和	有色	阴影	是	导致	到	漂移	缓慢地	穿过	这

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

屏幕上缓缓漂移着一片模糊而色彩斑斓的阴影迷宫。

[ænd; ənd][wʌn] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] , ['miːnwaɪl] ['vizjuəlaiziŋ] [wət'evər] [siːn] [ɔːr]['sɜːrkəmstænsɪz]

and	one	watches	them	,	meanwhile	visualizing	whatever	scene	or	circumstances
和	一	手表	他们	,	同时	可视化	任何	场景	或者	情况

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

he	is	trying	to	remember	.
他	是	尝试	到	记住	.

一个人一边看着他们，一边在脑海中想象着他试图记住的任何场景或情况。

[hiː; hi][tɜːrnz][ə; eɪ] [nɑːb] [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd]

He	turns	a	knob	that	alters	the	arrangement	of	lights	and	shadows	,	and
他	转弯	一个	旋钮	那	改变	这	安排	的	灯	和	阴影	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他转动一个旋钮，改变光影的排列方式，然后，

[baɪ] [tʃæns] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] — ['prestoʊ] !

by	chance	,	the	design	corresponds	to	his	mental	picture	—	presto	!
经过	机会	,	这	设计	对应	到	他的	精神的	图片	—	普雷斯托	!

巧合的是，这个设计与他脑海中的画面相符——瞧!

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [siːn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	is	his	scene	re	-	created	under	his	eyes	.
那里	是	他的	场景	关于	-	创建	在下面	他的	眼睛	.

他的眼前仿佛重现了他曾经的场景。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ædz] [ðə; ði]['diːteɪlz] .

Of	course	his	own	mind	adds	the	details	.
的	课程	他的	自己的	头脑	添加	这	细节	.

当然，他自己也会添加一些细节。

[ɔːl][ðə; ði] [skriːn] ['æktʃuəli] [ʃoʊz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['tɪntɪd] [blɑːbz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,

All	the	screen	actually	shows	are	these	tinted	blobs	of	light	and	shadow	,
全部	这	屏幕	实际上	演出	是	这些	有色	斑点	的	光	和	阴影	,

屏幕上实际显示的只有这些有颜色的光影斑块。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'meɪzɪŋli] ['riːəl] .

but	the	thing	can	be	amazingly	real	.
但	这	事物	能	是	令人惊讶的是	真实的	.

但这事却可能出奇地真实。

[aɪv] [siːn] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ðə; ði] - [ʃoʊd] ['pɪktʃərz]

I've	seen	occasions	when	I	could	have	sworn	the	psychomat	showed	pictures
我已经	已见	场合	什么时候	我	可以	有	宣誓	这	-	显示	图片

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][æz; əz] [rɪ'ælәti] [ɪt'self] ;

almost	as	sharp	and	detailed	as	reality	itself	;
几乎	作为	锋利的	和	详细的	作为	现实	本身	;

我曾见过一些情况，我发誓心理测试仪显示的图像几乎和现实本身一样清晰、细致；

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

the	illusion	is	sometimes	as	startling	as	that	.
这	错觉	是	有时	作为	令人震惊	作为	那	.

这种错觉有时就是如此惊人。

[væn] - [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] .

Van	Manderpootz	switched	on	the	light	,	and	the	play	of	shadows	began	.
范	-	切换	在	这	光	,	和	这	玩	的	阴影	开始	.

范·曼德普茨打开灯，光影游戏开始了。

" [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] , [seɪ] , [ə; eɪ][hæf] - [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [kræʃ] .

"	Now	recall	the	circumstances	of	,	say	,	a	half	-	year	after	the	market	crash	.
"	现在	记起	这	情况	的	,	说	,	一个	一半	-	年	后	这	市场	碰撞	.

“现在回想一下，比如说，市场崩盘半年后的情况。

[tɜːrn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɪktʃər] [kliəz] , [ðen] [stɑːp] .

Turn	the	knob	until	the	picture	clears	,	then	stop	.
转动	这	旋钮	直到	这	图片	清除	,	然后	停止	.

转动旋钮直到图像清晰，然后停止。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][də'rekt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

At	that	point	I	direct	the	light	of	the	subjunctivisor	upon	the	screen	,
在	那	观点	我	直接的	这	光	的	这	-	之上	这	屏幕	,

这时我将虚拟镜的光线照射到屏幕上，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [wɑːtʃ] .

and	you	have	nothing	to	do	but	watch	.
和	你	有	没有什么	到	做	但	手表	.

你除了观看之外别无他法。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][də'rektɪd] .

"	I	did	as	directed	.
"	我	做过	作为	指导	.

我按照指示做了。

['moʊmənteri] ['pɪktʃərz] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

Momentary	pictures	formed	and	vanished	.
瞬间	图片	形成	和	消失了	.

瞬间的画面形成又消失。

[ðə; ði] [ɪn'koʊət] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hʌmd] [laɪk] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ,

The	inchoate	sounds	of	the	device	hummed	like	distant	voices	,
这	未成形的	声音	的	这	设备	哼唱	喜欢	遥远	声音	,

装置发出的模糊声音嗡嗡作响，如同远处的人声。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ædɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] .

but	without	the	added	suggestion	of	the	picture	,	they	meant	nothing	.
但	没有	这	额外	建议	的	这	图片	,	他们	意思是	没有什么	.

但如果没有图片的辅助说明，它们就没有任何意义。

[maɪ] [oʊn] [feɪs] [flæʃt] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

My	own	face	flashed	and	dissolved	and	then	,	finally	,	I	had	it	.
我的	自己的	脸	闪光灯	和	溶解	和	然后	,	最后	,	我	有	它	.

我的脸一闪而过，然后消失了，最后，我明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ruːm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

There	was	a	picture	of	myself	sitting	in	an	ill	-	defined	room	;	that	was	all	.
那里	曾是	一个	图片	的	我	坐着	在	一个	患病的	-	定义	房间	;	那	曾是	全部	.

有一张我坐在一个模糊不清的房间里的照片；仅此而已。

[aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] .

I	released	the	knob	and	gestured	.
我	发布	这	旋钮	和	做手势	.

我松开旋钮，做了个手势。

[ə; eɪ] [klɪk] ['fɑːloʊd] .

A	click	followed	.
一个	点击	随后	.

随后传来一声点击声。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] , [ðen] ['braɪtnd] .

The	light	dimmed	,	then	brightened	.
这	光	调暗	,	然后	明亮	.

灯光先是变暗，然后又变亮。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] , [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	picture	cleared	,	and	amazingly	,	another	figure	emerged	,	a	woman	.
这	图片	已清除	,	和	令人惊讶的是	,	其他	数字	出现	,	一个	女士	.

画面逐渐清晰，令人惊讶的是，又出现了一个人影，一个女人。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪmzi] [waɪt] ,

I	recognized	her	;	it	was	Whimsy	White	,
我	认可	她	;	它	曾是	异想天开	白色的	,

我认出她了；她是惠姆西·怀特。

['ɜːrstwaɪl] [stɑːr][ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['vɪʒ(ə)n] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] - - .

erstwhile	star	of	television	and	premiere	of	the	"	Vision	Varieties	of	'	09	.
昔日	星星	的	电视	和	首映	的	这	"	想象	品种	的	-	-	.

昔日电视明星，以及"2009 年视觉综艺"的首映。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɑːn] [ðæt] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .

"	She	was	changed	on	that	picture	,	but	I	recognized	her	.
"	她	曾是	已更改	在	那	图片	,	但	我	认可	她	.

"照片上的她变化很大，但我认出她了。"

[aɪl] [seɪ] [aɪ][dɪd] !

I'll	say	I	did	!
患病的	说	我	做过	!

我会说我做到了！

[aɪ'd] [bɪn] ['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [buːm] ['jɪrz] [ʌv; əv] - - [tuː; tə] - - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

I'd	been	trailing	her	all	through	the	boom	years	of	'	07	to	'	10	,	trying	to	marry	her	,
ID	到过	尾随	她	全部	通过	这	繁荣	年	的	-	-	到	-	-	,	尝试	到	结婚	她	,

在2007年至2010年的经济繁荣时期，我一直尾随她，试图娶她。

[waɪl] [oʊld][en] . [dʒeɪ] . [reɪvd] [ænd; ənd] [ræntid] [ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [li:v] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]

while	old	N	.	J	.	raved	and	ranted	and	threatened	to	leave	everything	to
尽管	老的	N	.	J	.	赞不绝口	和	咆哮	和	威胁	到	离开	一切	到

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊbi] ['dezərt] .

the	Society	for	Rehabilitation	of	the	Gobi	Desert	.
这	社会	为了	康复	的	这	戈壁	沙漠	.

老新泽西州大发雷霆，扬言要把一切都留给戈壁沙漠复兴协会。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [θrets] [wɜ:r; wər] [wʌt] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ˌem 'i:] ,

I	think	those	threats	were	what	kept	her	from	accepting	me	,
我	思考	那些	威胁	是	什么	保留	她	从	接受	我	,

我认为正是那些威胁让她无法接受我。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪljən] [ɪn]

but	after	I	took	my	own	money	and	ran	it	up	to	a	couple	of	million	in
但	后	我	采取	我的	自己的	钱	和	跑	它	向上	到	一个	夫妻	的	百万	在

[ðæt] ['kreɪzi] ['mɑ:rkɪt] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,

that	crazy	market	of	'	08	and	'	09	,
那	疯狂的	市场	的	-	-	和	-	-	,

但是，在2008年和2009年那疯狂的市场中，我用自己的钱把股票赚到了几百万美元之后，

[ʃi:; ʃi] ['sɔfənd] .

she	softened	.
她	软化	.

她语气缓和了下来。

[ˌtempə'rerəli] , [ðæt] [ɪz] .

Temporarily	,	that	is	.
暂时地	,	那	是	.

只是暂时的。

[wen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - [keɪm] [ænd; ənd] [baʊnst] [ˌem 'i:] [bæk] [ɑ:n][maɪ]

When	the	crash	of	the	spring	of	'	10	came	and	bounced	me	back	on	my
什么时候	这	碰撞	的	这	春天	的	-	-	来了	和	弹跳	我	后退	在	我的

['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv][en] . [dʒeɪ] . [welz] ,

father	and	into	the	firm	of	N	.	J	.	Wells	,
父亲	和	进入	这	公司	的	N	.	J	.	威尔斯	,

2010年春季股市崩盘时，我被抛回父亲身边，并加入了NJ Wells公司。

[hɜ:r; hər]['feɪvər] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkəts] [wʌn] .

her	favor	dropped	a	dozen	points	to	the	market's	one	.
她	偏爱	掉落	一个	打	积分	到	这	市场的	一	.

她的支持率暴跌了12个百分点，而市场支持率仅为1个百分点。

[ɪn] ['februeri] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪn]['eɪprəl][wi:; wi][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] ['spi:kɪŋ] .

In	February	we	were	engaged	,	in	April	we	were	hardly	speaking	.
在	二月	我们	是	已订婚的	,	在	四月	我们	是	几乎	请讲	.

二月份我们订婚了，四月份我们几乎不说话了。

[ɪn] [meɪ] [ðeɪ] [soʊld][ˌem 'i:] [aʊt] .

In	May	they	sold	me	out	.
在	可能	他们	卖	我	出去	.

五月份他们把我卖掉了。

[aɪ'd] [bɪn] [leɪt] [ə'gen] .

I'd	been	late	again	.
ID	到过	晚的	再次	.

我又迟到了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] - [skri:n] , ['ɑ:bviəsli] ['plʌmpɪŋ] [aʊt] ,

And	now	,	there	she	was	on	the	psychomat	screen	,	obviously	plumping	out	,
和	现在	,	那里	她	曾是	在	这	-	屏幕	,	明显地	丰满	出去	,

现在，她出现在心理测量屏幕上，显然正在变胖。

[ænd; ənd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] ['meməri] [hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] .

and	not	nearly	so	pretty	as	memory	had	pictured	her	.
和	不是	几乎	所以	漂亮的	作为	记忆	有	如图所示	她	.

远没有记忆中那么漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['enməti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

She	was	staring	at	me	with	an	expression	of	enmity	,	and	I	was
她	曾是	凝视	在	我	和	一个	表达	的	敌意	,	和	我	曾是

['glerɪŋ] [bæk] .

glaring	back	.
刺眼	后退	.

她用充满敌意的眼神盯着我，我也怒视着她。

[ðə; ði] [bʌz] [bɪ'keɪm] ['vɔɪsɪz] .

The	buzzes	became	voices	.
这	嗡嗡声	成为	声音	.

嗡嗡声变成了说话声。

" [juː; jʊ][nɪt] - [wɪt] !

"	You	nit	-	wit	!
"	你	尼特	-	有	!

你这个笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [juː; jʊ][kɑːnt] ['beri] [ˌem 'iː][aʊt] [hɪr] .

"	You	can't	bury	me	out	here	.
"	你	不能	埋葬	我	出去	这里	.

“你们不能把我埋在这里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] .

I	want	to	go	back	to	New	York	,	where	there's	a	little	life	.
我	想	到	去	后退	到	新的	约克	,	在哪里	有	一个	小的	生活	.

我想回到纽约，那里更有活力。

[aɪm] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gɑːlf] . "

I'm	bored	with	you	and	your	golf	.	"
我是	无聊的	和	你	和	你的	高尔夫球	.	"

我对你和你的高尔夫感到厌烦了。

" [ænd; ənd][aɪm] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl] ['dɪzi] [kraʊd] . "

"	And	I'm	bored	with	you	and	your	whole	dizzy	crowd	.	"
"	和	我是	无聊的	和	你	和	你的	所有的	晕眩的	人群	.	"

“我对你和你那群乌合之众感到厌倦了。”

" [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .

"	At	least	they're	alive	.
"	在	至少	它们是	活	.

“至少他们还活着。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kɔːrps] .

You're	a	walking	corpse	.
你是	一个	步行	尸体	.

你简直就是一具行尸走肉。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] ,

Just	because	you	were	lucky	enough	to	gamble	yourself	into	the	money	,
只是	因为	你	是	幸运的	足够的	到	赌博	你自己	进入	这	钱	,

仅仅因为你运气好，靠赌博赢了钱，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][tɪn][gɑːd] . "
you **think** **you're** **a** **tin** **god** **.** **"**
你 思考 你是 一个 锡 上帝 . "

你以为自己是神吗?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˌkliːəˈpætrə] !
" **Well** **,** **I** **don't** **think** **you're** **Cleopatra** **!**
" 出色地 , 我 不 思考 你是 克利奥帕特拉 !

"嗯，我觉得你不是克利奥帕特拉！"

[ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðeɪ] [treɪl]['æftər][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [gɪv] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]
Those **friends** **of** **yours** **—** **they** **trail** **after** **you** **because** **you** **give** **parties** **and**
那些 朋友们 的 你的 — 他们 踪迹 后 你 因为 你 给 各方 和
[spend] ['mʌni] — [maɪ] ['mʌni] . "
spend **money** **—** **my** **money** **.** **"**
花费 钱 — 我的 钱 . "

你的那些朋友——他们跟着你，是因为你经常举办派对，花钱——花的是我的钱。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːlnʌt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['maʊntnsaɪd] ! "
" **Better** **than** **spending** **it** **to** **knock** **a** **white** **walnut** **along** **a** **mountainside** **!** **"**
" 更好的 比 开支 它 到 敲 一个 白色的 核桃 沿着 一个 山坡 ! "

"总比把钱花在山坡上打白胡桃树强吧！"

" [ɪnˈdiːd] ?
" **Indeed** **?**
" 的确 ?

"的确?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [məˈriː] .
You **ought** **to** **try** **it** **,** **Marie** **.**
你 应该 到 尝试 它 , 玛丽 .

玛丽，你应该试试。

" ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] .)
" **(** **That** **was** **her** **real** **name** **.** **)**
" (那 曾是 她 真实的 姓名 .)

(那是她的真名。)

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [jʊr; jər] ['fɪgjər] — [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] !
" **It** **might** **help** **your** **figure** **—** **though** **I** **doubt** **if** **anything** **could** **!**
" 它 可能 帮助 你的 数字 — 尽管 我 怀疑 如果 任何事物 可以 !

"这或许对你的身材有帮助——虽然我怀疑有什么东西能做到这一点！"

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][hæf]['aʊər] .
" **She** **glared** **in** **rage** **and** **—** **well** **,** **that** **was** **a** **painful** **half** **hour** **.**
" 她 怒目而视 在 愤怒 和 — 出色地 , 那 曾是 一个 痛苦 一半 小时 .

她怒目而视——嗯，那真是痛苦的半小时。

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] ,
I **won't** **give** **all** **the** **details** **,**
我 惯于 给 全部 这 细节 ,

我不会透露所有细节。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ðɪ] [skriːn] [dɪˈzɑːlvd] ['ɪntuː] ['miːnɪŋləs] ['kʌlərd] [klaʊdz] .
but **I** **was** **glad** **when** **the** **screen** **dissolved** **into** **meaningless** **colored** **clouds** **.**
但 我 曾是 高兴的 什么时候 这 屏幕 溶解 进入 无意义的 有色 云 .

但当屏幕消失成毫无意义的彩色云朵时，我感到很高兴。

" [hwjuː] !
" **Whew** **!**
" 呼! !

呼!

" [aɪ] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][væn] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
" I said , staring at Van Manderpootz , who had been reading .
" 我 说 , 凝视 在 范 - , WHO 有 到过 阅读 .

我盯着正在看书的范·曼德普茨说道。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You liked it ? "
" 你 喜欢 它 ? "

你喜欢吗?

" [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Liked it !
" 喜欢 它 !

"喜欢！"

[seɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] [aʊt] .
Say , I guess I was lucky to be cleaned out .
说 , 我 猜测 我 曾是 幸运的 到 是 已清洗 出去 .

这么说吧，我算是幸运的，被洗劫一空。

[aɪ][wəʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . "
I won't regret it from now on . "
我 惯于 后悔 它 从 现在 在 . "

从今以后，我不会再后悔了。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['grændli] , " [ɪz][væn] - [greɪt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]
" That , " said the professor grandly , " is van Manderpootz's great contribution to
" 那 , " 说 这 教授 宏伟 , " 是 货车 - 伟大的 贡献 到
['hjuːmən] ['hæpinəs] .
human happiness .
人类 幸福 .

"那就是，"教授夸张地说，"范·曼德普茨对人类幸福的伟大贡献。"

- [ʌv; əv][ɔːl][sæd][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔːr][pen] , [ðə; ði] [sædist] [ɑːr; ər] [ðiːz] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
' Of all sad words of tongue or pen , the saddest are these : It might have
- 的 全部 伤心 字 的 舌头 或者 笔 , 这 最悲伤的 是 这些 : 它 可能 有
[bɪn] ! -
been ! '
到过 ! -

"在所有悲伤的言语中，最悲伤的莫过于：本可以如此！"

[truː] [noʊ][lɔːŋgər] , [maɪ] [frend] [dɪk] .
True no longer , my friend Dick .
真的 不 更长 , 我的 朋友 迪克 .

不再是这样了，我的朋友迪克。

[væn] - [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['riːdɪŋ] [ɪz] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] —
Van Manderpootz has shown that the proper reading is , ' It might have been —
范 - 有 所示 那 这 恰当的 阅读 是 , - 它 可能 有 到过 —
[wɜːrs] ! -
worse ! '
更糟 ! -

范·曼德普茨已经证明，正确的解读是："情况可能更糟！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , ['veri] [leɪt]
" It was very late when I returned home , and as a result , very late
" 它 曾是 非常 晚的 什么时候 我 返回 家 , 和 作为 一个 结果 , 非常 晚的
[wen] [aɪ][roʊz] ,
when I rose ,
什么时候 我 玫瑰 ,

"我到家时已经很晚了，因此，我起床也很晚了。"

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [leɪt] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

and	equally	late	when	I	got	to	the	office	.
和	同样地	晚的	什么时候	我	得到	到	这	办公室	.

我到办公室的时候也同样迟到了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌnesə'serəli] [wɜ:rkt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

My	father	was	unnecessarily	worked	up	about	it	,
我的	父亲	曾是	不必要的	工作	向上	关于	它	,

我父亲对此事反应过度了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [sed] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n] [taɪm] .

but	he	exaggerated	when	he	said	I'd	never	been	on	time	.
但	他	夸张的	什么时候	他	说	ID	绝不	到过	在	时间	.

但他说我从来没有准时过，这有点夸张了。

[hi:; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] ['hi:z] [ə'weɪkənd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	forgets	the	occasions	when	he's	awakened	me	and	dragged	me	down	with	him	.
他	忘记了	这	场合	什么时候	他是	觉醒	我	和	拖拽	我	向下	和	他	.

他忘记了那些他唤醒我，并把我拖入深渊的时刻。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:r] [soʊ] [sɑ:r'kæstɪkli] [tu:; tə] [maɪ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bai'kɑ:l] ;

Nor	was	it	necessary	to	refer	so	sarcastically	to	my	missing	the	Baikal	;
也不	曾是	它	必要的	到	参考	所以	讽刺地	到	我的	丢失的	这	贝加尔湖	;

也没有必要用如此讽刺的语气提及我怀念贝加尔湖;

[aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪnər] ,

I	reminded	him	of	the	wrecking	of	the	liner	,
我	提醒	他	的	这	破坏	的	这	衬垫	,

我提醒他那艘邮轮沉没的事，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ri'spɔndid] ['veri] ['hɑ:rtləsli] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə'bɔ:rd] , [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪt] ,

and	he	responded	very	heartlessly	that	if	I'd	been	aboard	,	the	rocket	would	have	been	late	,
和	他	回应	非常	冷酷无情	那	如果	ID	到过	船上	,	这	火箭	会	有	到过	晚的	,

他冷酷无情地回答说，如果我在火箭上，火箭就会晚点发射。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [kə'laidiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - .

and	so	would	have	missed	colliding	with	the	British	fruitship	.
和	所以	会	有	错过	碰撞	和	这	英国	-	.

因此就不会与英国的水果船相撞了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [su:'pɜ:rfluəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] ['gɑ:lfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

It	was	likewise	superfluous	for	him	to	mention	that	when	he	and	I	had	tried	to	snatch	a	few	weeks	of	golfing	in	the	mountains	,
它	曾是	同样地	多余	为了	他	到	提到	那	什么时候	他	和	我	有	尝试	到	抢夺	一个	很少	周	的	高尔夫球	在	这	山脉	,

他也没必要特意提及，我和他曾试图抽出几周时间去山区打高尔夫球。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] .

even	the	spring	had	been	late	.
甚至	这	春天	有	到过	晚的	.

就连春天都来晚了。

[aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	had	nothing	to	do	with	that	.
我	有	没有什么	到	做	和	那	.

这件事跟我一点关系都没有。

" ['dɪksən] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	Dixon	,	"	he	concluded	,	"	you	have	no	conception	whatever	of	time	.
"	迪克森	,	"	他	结束	,	"	你	有	不	概念	任何	的	时间	.

“迪克森，”他总结道，“你根本没有时间观念。”

[nʌn] [wət'evər] .

None	whatever	.
没有任何	任何	.

什么都没有。

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [væn] - [ri'kəːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	The	conversation	with	van	Manderpootz	recurred	to	me	.
"	这	对话	和	货车	-	复发	到	我	.

“我再次想起了和范·曼德普茨的对话。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [æsk] , " [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

I	was	impelled	to	ask	,	"	And	have	you	,	sir	?	"
我	曾是	被迫	到	问	,	"	和	有	你	,	先生	?	"

我忍不住问道：“先生，您有吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	I	have	,	"	he	said	grimly	.
"	我	有	,	"	他	说	阴沉地	.

“我有，”他神情严肃地说。

" [aɪ] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] .

"	I	most	assuredly	have	.
"	我	最多	当然	有	.

我当然有。

[taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɔː'rækjələrli] , " [ɪz] ['mʌni] .

Time	,	"	he	said	oracularly	,	"	is	money	.
时间	,	"	他	说	预言般地	,	"	是	钱	.

“时间就是金钱，”他预言般地说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vjuːpɔɪnt] [laɪk] [ðæt] .

"	You	can't	argue	with	a	viewpoint	like	that	.
"	你	不能	争论	和	一个	观点	喜欢	那	.

你无法反驳这样的观点。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'spɝːʒənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræŋkəld] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bai'kɑːl] .

But	those	aspersions	of	his	rankled	,	especially	that	about	the	Baikal	.
但	那些	诽谤	的	他的	恼怒	,	尤其	那	关于	这	贝加尔湖	.

但他那些诽谤之词让我耿耿于怀，尤其是关于贝加尔湖的那些。

['tɑːrdi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

Tardy	I	might	be	,
迟迟	我	可能	是	,

我可能迟到了，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [kʊd; kəd]

but	it	was	hardly	conceivable	that	my	presence	aboard	the	rocket	could
但	它	曾是	几乎	可以想象的	那	我的	在场	船上	这	火箭	可以

[hæv; həv] [ə'vəːtid] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

have	averted	the	catastrophe	.
有	避免了	这	灾难	.

但很难想象我当时在火箭上就能避免这场灾难。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,

It	irritated	me	;	in	a	way	,
它	受刺激	我	;	在	一个	方式	,

这让我有点恼火；某种程度上来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'rɛskjuːd] ['hʌndrədz] [ə'mʌŋ]

it	made	me	responsible	for	the	deaths	of	those	unrescued	hundreds	among
它	制成	我	负责任的	为了	这	死亡人数	的	那些	未获救	数百	之中

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] ,

the	passengers	and	crew	,
这	乘客	和	全体人员	,

这使我对数百名未获救的乘客和机组人员的死亡负有责任。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [θɔːt] .

and	I	didn't	like	the	thought	.
和	我	没有	喜欢	这	想法	.

我不喜欢这种想法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeid] ['weɪtɪd] [æn; ən]['ekstrə][faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Of	course	,	if	they'd	waited	an	extra	five	minutes	for	me	,
的	课程	,	如果	他们会	等待	一个	额外的	五	分钟	为了	我	,

当然，如果他们能再等我五分钟的话，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɑːn][taɪm][ænd; ənd] [ðeid] [left][ɑːn] ['skedʒuːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

or	if	I'd	been	on	time	and	they'd	left	on	schedule	instead	of	five	minutes	late	,
或者	如果	ID	到过	在	时间	和	他们会	左边	在	日程	反而	的	五	分钟	晚的	,

或者如果我准时到达，他们也按时出发而不是迟到五分钟，

[ɔːr] [ɪf] — [ɪf] !

or	if	—	if	!
或者	如果	—	如果	!

或者如果——如果!

[ɪf] !

If	!
如果	!

如果!

[ðə; ði][wɜːrd] [kɔːld] [ʌp][væn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - — [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] "

The	word	called	up	van	Manderpootz	and	his	subjunctivisor	—	the	worlds	of	"
这	单词	称为	向上	货车	-	和	他的	-	—	这	世界	的	"

[ɪf] , " [ðə; ði] [wɪrd] ,

if	,	"	the	weird	,
如果	,	"	这	诡异的	,

这个词让人想起范·曼德普茨和他的虚拟式——"如果"的世界，怪诞的世界，

[ˌʌn'riːəl] [wɜːrld] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'saɪd] [ri'æləti] , ['niːðər] [pæst][nɔːr]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət] [kən'tempəreri] ,

unreal	worlds	that	existed	beside	reality	,	neither	past	nor	future	,	but	contemporary	,
虚幻	世界	那	存在	旁	现实	,	两者都不	过去的	也不	未来	,	但	当代的	,

[jet] [ik'stempərəl] .

yet	extemporal	.
然而	即兴创作	.

存在于现实之外的虚幻世界，既非过去也非未来，而是当代的，却又超越时间。

['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['goʊstli] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ɪg'zɪstɪd][wʌn] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]

Somewhere	among	their	ghostly	infinities	existed	one	that	represented	the	world	that
某处	之中	他们的	幽灵般的	无穷大	存在	一	那	代表	这	世界	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['laɪnər] .

would	have	been	had	I	made	the	liner	.
会	有	到过	有	我	制成	这	衬垫	.

在他们幽灵般的无限之中，存在着一个代表着如果我制造了那艘邮轮，世界将会变成什么样子的世界。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][kɔ:l][ʌp]['hæskəl][væn] - , [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]

I	had	only	to	call	up	Haskel	van	Manderpootz	,	make	an	appointment	,	and
我	有	仅有的	到	称呼	向上	哈斯克尔	货车	-	,	制作	一个	预约	,	和

[ðen] — [faɪnd][aʊt] .

then	—	find	out	.
然后	—	寻找	出去	.

我只需要给 Haskel van Manderpootz 打个电话，预约一下，然后——就能知道了。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æn; ən] ['i:zi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Yet	it	wasn't	an	easy	decision	.
然而	它	不是	一个	简单的	决定	.

但这并非一个容易的决定。

[sə'poʊz] — [dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] — [nɑ:t] ['li:gəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,

Suppose	—	just	suppose	that	I	found	myself	responsible	—	not	legally	responsible	,
认为	—	只是	认为	那	我	成立	我	负责任的	—	不是	合法地	负责任的	,

['sɜ:rt(ə)nli] ; [ðɛəd] [bi:; bi][noʊ]['kwestʃən] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] ,

certainly	;	there'd	be	no	question	of	criminal	negligence	,
当然	;	那里	是	不	问题	的	刑事	疏忽	,

假设——只是假设我发现自己负有责任——当然不是法律上的责任；这不存在刑事过失的问题，

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mɔ:rəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,

or	anything	of	that	sort	—	not	even	morally	responsible	,
或者	任何事物	的	那	种类	—	不是	甚至	道德上	负责任的	,

或者任何类似的事情——甚至不涉及道德责任。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['æbsəns] [kʊd; kəd]

because	I	couldn't	possibly	have	anticipated	that	my	presence	or	absence	could
因为	我	不能	可能	有	预期	那	我的	在场	或者	缺席	可以

[weɪ] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

weigh	so	heavily	in	the	scales	of	life	and	death	,
称重	所以	重度	在	这	秤	的	生活	和	死亡	,

因为我根本无法预料到，我的存在或缺席会对生死天平产生如此重大的影响。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [skeɪlz] [wʊd] [tɪp] .

nor	could	I	have	known	in	which	direction	the	scales	would	tip	.
也不	可以	我	有	已知	在	哪个	方向	这	秤	会	提示	.

我也无法预知天平会向哪一方倾斜。

[dʒʌst] — [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

Just	—	responsible	;	that	was	all	.
只是	—	负责任的	;	那	曾是	全部	.

只是——负责任；仅此而已。

[jet] [aɪ] [heitid] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .

Yet	I	hated	to	find	out	.
然而	我	憎恨	到	寻找	出去	.

但我还是不愿知道真相。

[aɪ] [heitid] ['i:kwəli] [nɑ:t]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

I	hated	equally	not	finding	out	.
我	憎恨	同样地	不是	寻找	出去	.

我同样讨厌不知道结果。

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [hæz; həz][ɪts] [pæŋz] [tu:] , [kwaɪt][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] .

Uncertainty	has	its	pangs	too	,	quite	as	painful	as	those	of	remorse	.
不确定	有	它是	疼痛	也	,	相当	作为	痛苦	作为	那些	的	悔恨	.

不确定性也会带来痛苦，其痛苦程度不亚于悔恨。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [les] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] ['wʌndər]

It	might	be	less	nerve	-	racking	to	know	myself	responsible	than	to	wonder
它	可能	是	较少的	神经	-	货架	到	知道	我	负责任的	比	到	想知道

,

,

,

知道自己应该为此负责，或许比一直怀疑自己是否应该负责要轻松一些。

[tuː; tə] [weɪst] [θɔːts] [ɪn] [veɪn] [dauts] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] [riˈprəutʃiz] .

to	waste	thoughts	in	vain	doubts	and	futile	reproaches	.
到	浪费	想法	在	徒劳	疑虑	和	徒劳	责备	.

将精力浪费在无谓的怀疑和徒劳的责备上。

[soʊ][aɪ] [siːzd] [ðə; ði] , ['daiəld][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

So	I	seized	the	visiphone	,	dialed	the	number	of	the	University	,
所以	我	查获	这	可视电话	,	拨号	这	数字	的	这	大学	,

于是我抓起可视电话，拨通了大学的电话号码。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , ['hjuːmərəs] , [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] [ʌv; əv][væn]

and	at	length	gazed	on	the	broad	,	humorous	,	intelligent	features	of	van
和	在	长度	凝视	在	这	广阔	,	幽默	,	聪明的	特征	的	货车

-

,

Manderpootz	,
-	,

最后，他凝视着范·曼德普茨宽阔、幽默、睿智的面容。

['drægd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['lektʃər] [baɪ][maɪ][kɔːl] .

dragged	from	a	morning	lecture	by	my	call	.
拖拽	从	一个	早晨	演讲	经过	我的	称呼	.

早上上课时被我的电话拉了出来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][prɑːmpt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	all	but	prompt	for	the	appointment	the	following	evening	,
我	曾是	全部	但	迅速的	为了	这	预约	这	下列的	晚上	,

第二天晚上我几乎准时赴约了。

[ænd; ənd] [maɪt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [taɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['træfɪk]

and	might	actually	have	been	on	time	but	for	an	unreasonable	traffic
和	可能	实际上	有	到过	在	时间	但	为了	一个	不合理	交通

['ɑːfɪsər] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['bʊkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] .

officer	who	insisted	on	booking	me	for	speeding	.
官	WHO	坚持	在	预订	我	为了	超速	.

如果不是因为一位不讲理的交警坚持要给我开超速罚单，我可能真的会准时到达。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [væn] - [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

At	any	rate	,	van	Manderpootz	was	impressed	.
在	任何	速度	,	货车	-	曾是	印象深刻	.

总之，范·曼德普茨对此印象深刻。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [hiː; hi] ['rʌmbld] .

"	he	rumbled	.
"	他	隆隆声	.

他低声说道。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [mɪst] [juː; jʊ] , ['dɪksən] .

"	I	almost	missed	you	,	Dixon	.
"	我	几乎	错过	你	,	迪克森	.

“我差点就错过你了，迪克森。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [sɪns] [aɪ]['dɪdnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

I	was	just	going	over	to	the	club	,	since	I	didn't	expect	you	for	an	hour
我	曾是	只是	去	超过	到	这	俱乐部	,	自从	我	没有	预计	你	为了	一个	小时

.

:

.

我正要去俱乐部，因为我没想到你一个小时后才会来。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [leɪt] .

You're	only	ten	minutes	late	.
你是	仅有的	十	分钟	晚的	.

你只迟到了十分钟。

" [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] .

"	I	ignored	this	.
"	我	忽略	这	.

我对此置之不理。

" [prə'fesər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] — [ʌ; ɜː] — [jʊr; jər] - . "

"	Professor	,	I	want	to	use	your	—	uh	—	your	subjunctivisor	.	"
"	教授	,	我	想	到	使用	你的	—	呃	—	你的	-	.	"

“教授，我想用一下您的——呃——您的虚拟语气词。”

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[jʊə(r)] ['lʌki] , [ðen] .

You're	lucky	,	then	.
你是	幸运的	,	然后	.

那你运气真好。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['baʊt][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	just	about	to	dismantle	it	.	"
我	曾是	只是	关于	到	拆除	它	.	"

我正准备把它拆掉。

" [dɪs'mænt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] !

"	Dismantle	it	!
"	拆除	它	!

拆掉它！

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] .

"	It	has	served	its	purpose	.
"	它	有	服务	它是	目的	.

它已经完成了它的使命。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːə][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪt'self] .

It	has	given	birth	to	an	idea	far	more	important	than	itself	.
它	有	给定	出生	到	一个	主意	远的	更多的	重要的	比	本身	.

它孕育了一种远比自身更重要的理念。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] [speɪs] [ˌaɪ ˈtiː]['ɑːkjupaɪz] . "

I	shall	need	the	space	it	occupies	.	"
我	将	需要	这	空间	它	占据	.	"

我需要它占用的空间。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ? "

"	But	what	is	the	idea	,	if	it's	not	too	presumptuous	of	me	to	ask	?	"
"	但	什么	是	这	主意	,	如果	它是	不是	也	放肆	的	我	到	问	?	"

“但是，如果我问得不太冒昧的话，你的想法是什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

"	It	is	not	too	presumptuous	.
"	它	是	不是	也	放肆	.

“这并不算太狂妄。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːgərli] [meɪ] [bəuθ] [noʊ] ,

You	and	the	world	which	awaits	it	so	eagerly	may	both	know	,
你	和	这	世界	哪个	等待	它	所以	急切地	可能	两个都	知道	,

你和翘首以盼的世界或许都会知道：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

but	you	hear	it	from	the	lips	of	the	author	.
但	你	听到	它	从	这	嘴唇	的	这	作者	.

但这是作者亲口说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][væn] - !

It	is	nothing	less	than	the	autobiography	of	van	Manderpootz	!
它	是	没有什么	较少的	比	这	自传	的	货车	-	!

这简直就是范·曼德普茨的自传！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .

"	He	paused	impressively	.
"	他	暂停	令人印象深刻	.

他停顿了一下，令人印象深刻。

[aɪ] [geɪpt] .

I	gaped	.
我	张开的	.

我目瞪口呆。

" [jʊr; jər] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ? "

"	Your	autobiography	?	"
"	你的	自传	?	"

“你的自传？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ˌʌnə'wer] , [ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	world	,	though	perhaps	unaware	,	is	crying	for	it	.
这	世界	,	尽管	也许	不知情	,	是	哭泣	为了	它	.

世界或许尚未意识到，但它正在呼唤它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['diːteɪl][maɪ][laɪf] , [maɪ][wɜːrk] .

I	shall	detail	my	life	,	my	work	.
我	将	细节	我的	生活	,	我的	工作	.

我将详细介绍我的生活和我的工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði][mæn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] - [duː'reɪʃn] [ʌv; əv]

I	shall	reveal	myself	as	the	man	responsible	for	the	three	years	'	duration	of
我	将	揭示	我	作为	这	男人	负责任的	为了	这	三	年	-	期间	的

[ðə; ði][pə'sɪfɪk][wɔːr][ʌv; əv] - . "

the	Pacific	War	of	2004	.	"
这	太平洋	战争	的	-	.	"

我将揭露自己就是造成2004年太平洋战争持续三年的罪魁祸首。

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？”

" [nʌn] ['ʌðər] .

"	None	other	.
"	没有任何	其他	.

没有其他选择。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɔɪəl] ['neðərləndz] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

Had	I	not	been	a	loyal	Netherlands	subject	at	that	time	,	and	therefore
有	我	不是	到过	一个	忠诚	荷兰	主题	在	那	时间	,	和	所以

['nuːtrəl] ,

neutral	,
中性的	,

如果我当时不是忠诚的荷兰臣民，因而保持中立，

[ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː]

the	forces	of	Asia	would	have	been	crushed	in	three	months	instead	of	three
这	力量	的	亚洲	会	有	到过	碎	在	三	几个月	反而	的	三

['jɪrz] .

years	.
年	.

亚洲的军队原本会在三个月内而不是三年内被击溃。

[ðə; ði] - [telz] [ˌem 'iː][soʊ] ;

The	subjunctivisor	tells	me	so	;
这	-	讲述	我	所以	;

虚拟式告诉我确实如此；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtər][tuː; tə]['fɔːrkæst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['evri]

I	would	have	invented	a	calculator	to	forecast	the	chances	of	every
我	会	有	发明	一个	计算器	到	预报	这	机会	的	每一个

[ɪn'geɪdʒmənt] ;

engagement	;
订婚	;

我本可以发明一种计算器来预测每次订婚的几率；

[væn] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][hɪt][ɔːr] [mɪs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

van	Manderpootz	would	have	removed	the	hit	or	miss	element	in	the	conduct	of
货车	-	会	有	已移除	这	打	或者	错过	元素	在	这	执行	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

范·曼德普茨会消除战争中碰运气的因素。

" [hiː; hi] [fraund] ['sɑːləmli] .

"	He	frowned	solemnly	.
"	他	皱眉	庄严地	.

他神情严肃地皱起了眉头。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ][aɪ'diːə] .
" There is my idea .
" 那里 是 我的 主意 .

这就是我的想法。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][væn] - .
The autobiography of van Manderpootz .
这 自传 的 货车 - .

范·曼德普茨的自传。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [θɔːts] .
" I recovered my thoughts .
" 我 恢复 我的 想法 .

我回过神来。

" [its] — [ʌ; ɜː] — [its] [kə'lɑːs(ə)l] !
" It's — uh — it's colossal !
" 它是 — 呃 — 它是 庞大 !

“这——呃——这太巨大了!”

" [aɪ] [sed] ['viːəməntli] .
" I said vehemently .
" 我 说 强烈地 .

我义正言辞地说。

" [aɪl] [bai] [ə; eɪ]['kɑːpi][maɪ'self] .
" I'll buy a copy myself .
" 患病的 买 一个 复制 我 .

“我自己也要买一本。”

['sevrəl] ['kɑːpiz] .
Several copies .
一些 副本 .

多份副本。

[aɪl] [send] - [ɪm] [tuː; tə][maɪ] [frendz] . "
I'll send ' em to my friends . "
患病的 发送 - 呃 到 我的 朋友们 . "

我会把它们寄给我的朋友们。

" [aɪ] , " [sed] [væn] - [ɪk'spænsɪvli] , " [ʃæl; ʃəl] ['ɔːtəgræf] [jʊr; jər]['kɑːpi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I , " said van Manderpootz expansively , " shall autograph your copy for you .
" 我 , " 说 货车 - 广泛地 , " 将 签名 你的 复制 为了 你 .

“我,”范·曼德普茨热情地说,“会为你签名。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['praɪsləs] .
It will be priceless .
它 将要 是 无价 .

它将是无价之宝。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [freɪz] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [mæg'nɪfɪkəs][ˌɛsˌi'diː][nɑːn]
I shall write in some fitting phrase , perhaps something like Magnificus sed non
我 将 写 在 一些 配件 短语 , 也许 某物 喜欢 伟大的 sed 非
['suːpərˌbʌs] .
superbus .
超级巴士 .

我将用一些合适的短语来表达,也许是类似“Magnificus sed non superbus”这样的话。

- [greɪt] [bʌt; bət][nɑːt][praʊd] ！ -
' **Great** **but** **not** **proud** **！** '
- 伟大的 但 不是 自豪的 ！ -

“很棒，但并不骄傲！”

[ðæt] [wel] [dɪ'skraɪbd] [væn] - , [huː] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['mɑːdɪst] ,
That **well** **described** **van** **Manderpootz** **,** **who** **despite** **his** **greatness** **is** **simple** **,** **modest** **,**
那 出色地 描述 货车 - , WHO 尽管 他的 伟大 是 简单的 , 谦虚的 ,
[ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] .
and **unassuming** **.**
和 谦逊 .

这段话很好地描述了范·曼德普茨，他虽然成就斐然，却为人朴实、谦逊、低调。

[dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] ？ "
Don't **you** **agree** **？** **"**
不 你 同意 ？ "

你同意吗?

" ['pɜːrfɪktli] ！
" **Perfectly** **！**
" 完美 ！

“完美！

[ə; eɪ] ['veri] [æpt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
A **very** **apt** **description** **of** **you** **.**
一个 非常 易于 描述 的 你 .

对你的描述非常贴切。

[bʌt; bət] — ['kudnt] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] - [bɪ'fɔːr] [its] [dis'mæntld] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]
But **—** **couldn't** **I** **see** **your** **subjunctivisor** **before** **it's** **dismantled** **to** **make** **way** **for**
但 — 不能 我 看 你的 - 前 它是 拆卸 到 制作 方式 为了
[ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrk] ？ "
the **greater** **work** **？** **"**
这 更大的 工作 ？ "

但是——在它被拆除以便为更宏大的作品让路之前，我能不能先看看你的虚拟式?

" [ɑː] ！
" **Ah** **！**
" 啊 ！

“啊！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] ？ "
You **wish** **to** **find** **out** **something** **？** **"**
你 希望 到 寻找 出去 某物 ？ "

你想了解些什么?

" [jes] , [prə'fesər] .
" **Yes** **,** **professor** **.**
" 是的 , 教授 .

“是的，教授。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][bai'kɑːl][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ?
Do **you** **remember** **the** **Baikal** **disaster** **of** **a** **week** **or** **two** **ago** **?**
做 你 记住 这 贝加尔湖 灾难 的 一个 星期 或者 二 前 ?

你还记得一两周前贝加尔湖发生的灾难吗?

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['laɪnər][tuː; tə]['mɑːskaʊ] .
I **was** **to** **have** **taken** **that** **liner** **to** **Moscow** **.**
我 曾是 到 有 已采取 那 衬垫 到 莫斯科 .

我原本要搭乘那艘邮轮去莫斯科。

[aɪ][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
I just missed it .
我 只是 错过 它 .

我刚好错过了。

" [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
" I related the circumstances .
" 我 有关的 这 情况 .

我陈述了事情经过。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
" You wish to discover what would have happened had you caught it , eh ?
" 你 希望 到 发现 什么 会 有 发生 有 你 捕捉 它 , 嗯 ?

“你很想知道如果你当时感染了它会发生什么，是吗？”

[wel] , [aɪ] [siː] ['sevrəl] [ˌpɔsəˈbilitiz] .
Well , I see several possibilities .
出色地 , 我 看 一些 可能性 .

嗯，我想到了几种可能性。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] - [ɪf] - [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
Among the world of ' if ' is the one that would have been real if you had
之中 这 世界 的 - 如果 - 是 这 一 那 会 有 到过 真实的 如果 你 有
[bɪn] [ɑːn][taɪm] ,
been on time ,
到过 在 时间 ,

在“如果”的世界里，有一个假设是：如果你准时到达，那一切就会成真。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['æktʃuəl][əˈraɪv(ə)l] ,
the one that depended on the vessel waiting for your actual arrival ,
这 一 那 取决于 在 这 血管 等待 为了 你的 实际的 到达 ,

取决于船只是否在等候你的实际到达，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈraɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['æktʃuəli]
and the one that hung on your arriving within the five minutes they actually
和 这 一 那 悬挂 在 你的 抵达 之内 这 五 分钟 他们 实际上
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

还有人担心你会在他们实际等待的五分钟内到达。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ? "
In which are you interested ? "
在 哪个 是 你 感兴趣的 ? "

你对哪方面感兴趣?

" [oʊ] — [ðə; ði][læst][wʌn] .
" Oh — the last one .
" 哦 — 这 最后的 一 .

“哦——最后一个。”

" [ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['laɪkliːəst] .
" That seemed the likeliest .
" 那 似乎 这 最有可能 .

“这似乎是最有可能的。”

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt]['dɪksən] [welz] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi][ɑːn][taɪm]
After all , it was too much to expect that Dixon Wells could ever be on time
后 全部 , 它 曾是 也 很多 到 预计 那 迪克森 威尔斯 可以 曾经 是 在 时间
,
,
,

毕竟，指望迪克森·威尔斯准时到岗是不现实的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] — [wel] , [ðeɪ] ['hædnt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and as to the second possibility — well , they hadn't waited for me ,
和 作为 到 这 第二 可能性 — 出色地 , 他们 之前没有 等待 为了 我 ,

至于第二种可能性——嗯，他们没等我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [weiˌ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .
and that in a way removed the weight of responsibility .
和 那 在 一个 方式 已移除 这 重量 的 责任 .

从某种程度上说，这减轻了责任的重担。

" [kʌm] [ɑːn] , " ['rʌmbld] [væn] - .
" Come on , " rumbled van Manderpootz .
" 来 在 , " 隆隆声 货车 - .

“快点，”范·曼德普茨低声说道。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['litəd] ['læbrətɔːri]
I followed him across to the Physics Building and into his littered laboratory
我 随后 他 穿过 到 这 物理 建筑 和 进入 他的 垃圾 实验室
.
:
.

我跟着他穿过马路来到物理楼，走进他那间堆满杂物的实验室。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
The device still stood on the table and I took my place before it ,
这 设备 仍然 站立 在 这 桌子 和 我 采取 我的 地方 前 它 ,

那台设备仍然立在桌子上，我走到它面前坐下。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .
staring at the screen of the Horsten psychomat .
凝视 在 这 屏幕 的 这 - - .

盯着霍斯滕心理测量仪的屏幕。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['weivəd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [æz; əz][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [maɪ] ['meməriz] [ɑːn]
The clouds wavered and shifted as I sought to impress my memories on
这 云 犹豫不决 和 转移 作为 我 寻求 到 令人印象深刻 我的 回忆 在
[ðer; ðər] [sə'dʒestɪv] [ʃeɪps] ,
their suggestive shapes ,
他们的 暗示性的 形状 ,

云朵摇曳飘移，我试图将记忆印刻在它们富有暗示性的形状上。

[tuː; tə] [riːd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænɪʃt] ['mɔːrnɪŋ] .
to read into them some picture of that vanished morning .
到 读 进入 他们 一些 图片 的 那 消失了 早晨 .

从中解读出那个逝去的早晨的景象。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
Then I had it .
然后 我 有 它 .

然后我就拥有了它。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪstə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stætən] [brɪdʒ] ,

I	made	out	the	vista	from	the	Staten	Bridge	,
我	制成	出去	这	景色	从	这	斯塔滕岛	桥	,

我从斯塔滕桥上看到了那番景色。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [spæn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['erpɔːrt] .

and	was	speeding	across	the	giant	span	toward	the	airport	.
和	曾是	超速	穿过	这	巨大的	跨度	朝向	这	飞机场	.

然后，他飞速穿过这座巨大的桥梁，朝着机场驶去。

[aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [væn] - , [ðə; ði] [θɪŋ] [klɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	waved	a	signal	to	van	Manderpootz	,	the	thing	clicked	,	and	the
我	挥手	一个	信号	到	货车	-	,	这	事物	点击	,	和	这

- [wʌz; wəz] [ɑːn] .

subjunctivisor	was	on	.
-	曾是	在	.

我向范·曼德普茨打了个信号，那东西咔哒一声，虚拟视差器就打开了。

[ðə; ði] ['græslis] [kleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ə'pɪrd] .

The	grassless	clay	of	the	field	appeared	.
这	无草	黏土	的	这	场地	出现	.

露出了田野里光秃秃的泥土。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [aɪz]

It	is	a	curious	thing	about	the	psychomat	that	you	see	only	through	the	eyes
它	是	一个	好奇的	事物	关于	这	-	那	你	看	仅有的	通过	这	眼睛

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .

of	your	image	on	the	screen	.
的	你的	图像	在	这	屏幕	.

心理测量仪的一个奇特之处在于，你只能通过屏幕上你自己的影像来观察世界。

[ˌaɪ 'tiː] [lendz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [riˈæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] ;

It	lends	a	strange	reality	to	the	working	of	the	toy	;
它	借贷	一个	奇怪的	现实	到	这	在职的	的	这	玩具	;

它赋予了玩具运作一种奇特的真实感；

[aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [self] - [hɪpˈnoʊsɪs] [ɪz] ['pɑːrtli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

I	suppose	a	sort	of	self	-	hypnosis	is	partly	responsible	.
我	认为	一个	种类	的	自己	-	催眠	是	部分	负责任的	.

我想某种程度的自我催眠可能是部分原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] , ['sɪlvər] - [wɪŋd] [prəˈdʒekt(ə)l]

I	was	rushing	over	the	ground	toward	the	glittering	,	silver	-	winged	projectile
我	曾是	匆忙	超过	这	地面	朝向	这	闪闪发光	,	银	-	有翅膀的	弹丸

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [baiˈkɑːl] .

that	was	the	Baikal	.
那	曾是	这	贝加尔湖	.

我飞奔着奔向贝加尔湖，那条闪闪发光、银翼闪耀的河流。

[ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] ['ɑːfɪsər] [weɪvd] [ˌem 'iː] [ɑːn] ,

A	glowering	officer	waved	me	on	,
一个	忧郁	官	挥手	我	在	,

一名面色阴沉的军官挥手示意我继续前进。

[ænd; ənd] [aɪ] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

and	I	dashed	up	the	slant	of	the	gangplank	and	into	the	ship	;
和	我	虚线	向上	这	倾斜	的	这	跳板	和	进入	这	船	;

于是我沿着舷梯的斜坡冲上了船；

[ðə; ði] [pɔːrt] [drɑːpt] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] " [hwjuː] ! " [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

the	port	dropped	and	I	heard	a	long	"	Whew	!	"	of	relief	.
这	港口	掉落	和	我	听到	一个	长的	"	呼！	!	"	的	宽慰	.

港口落下后，我听到一声长长的"呼！"，那是如释重负的叹息。

" [sɪt] [daʊn] !
" **Sit** **down** **!**
" 坐 向下 !

"坐下!

" [bɑːrkt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [æn; ən][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːt] .
" **barked** **the** **officer** **,** **gesturing** **toward** **an** **unoccupied** **seat** **.**
" 吠叫 这 官 , 做手势 朝向 一个 空置 座位 .

"警官厉声说道，同时指向一个空着的座位。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] ['ʌndər][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəpʌlt] ,
I **fell** **into** **it** **;** **the** **ship** **quivered** **under** **the** **thrust** **of** **the** **catapult** **,**
我 跌倒 进入 它 ; 这 船 颤抖 在下面 这 推力 的 这 弹射 ,

我掉进去了；船身在弹射器的推力下颤抖起来。

['greɪtɪd] ['hɑːrʃli] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
grated **harshly** **into** **motion** **,** **and** **then** **was** **flung** **bodily** **into** **the** **air** **.**
磨碎的 严厉地 进入 运动 , 和 然后 曾是 扔 身体上的 进入 这 空气 .

它发出刺耳的摩擦声开始运动，然后整个人被抛向空中。

[ðə; ði][blæsts] [rɔːrd] ['ɪnstəntli] , [ðen] ['setld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['mʌfld] [θrɑːbɪŋ] ,
The **blasts** **roared** **instantly** **,** **then** **settled** **to** **a** **more** **muffled** **throbbing** **,**
这 爆炸 咆哮 即刻 , 然后 定居 到 一个 更多的 闷音 悸动 ,

爆炸声瞬间轰鸣，随后转为较为沉闷的隆隆声。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] ['stætən]['aɪlənd][drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][slaɪd] [bæk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
and **I** **watched** **Staten** **Island** **drop** **down** **and** **slide** **back** **beneath** **me** **.**
和 我 观看 斯塔滕岛 岛 降低 向下 和 滑动 后退 下面 我 .

我眼睁睁地看着斯塔滕岛沉入我的脚下，滑落到我的下方。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] .
The **giant** **rocket** **was** **under** **way** **.**
这 巨大的 火箭 曾是 在下面 方式 .

巨型火箭正在发射。

" [hwjuː] !
" **Whew** **!**
" 呼! !

呼!

" [aɪ] [briːðd] [ə'gen] .
" **I** **breathed** **again** **.**
" 我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Made** **it** **!**
" 制成 它 !

成功了!

" [aɪ] [kɔːt] [æn; ən][ə'mjuːzd] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ] [raɪt] .
" **I** **caught** **an** **amused** **glance** **from** **my** **right** **.**
" 我 捕捉 一个 觉得好笑 瞥一眼 从 我的 正确的 .

"我瞥见右边有人带着玩味的目光看着我。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [aɪl] [siːt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][maɪ][left] ,
I **was** **in** **an** **aisle** **seat** **;** **there** **was** **no** **one** **to** **my** **left** **,**
我 曾是 在 一个 走道 座位 ; 那里 曾是 不 一 到 我的 左边 ,

我坐在靠过道的座位上；我左边没有人。

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] , [glɑːnst] , [ænd; ənd][froʊz] ['sterɪŋ] .
so **I** **turned** **to** **the** **eyes** **that** **had** **flashed** **,** **glanced** **,** **and** **froze** **staring** **.**
所以 我 转向 到 这 眼睛 那 有 闪光灯 , 瞥了一眼 , 和 冻住了 凝视 .

于是我转过头，看向那双闪过光芒的眼睛，瞥了一眼，然后愣住了，目光凝视着前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

It	was	a	girl	.
它	曾是	一个	女孩	.

是个女孩。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['æktʃuəli] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['æftər][ɔːl] ,

Perhaps	she	wasn't	actually	as	lovely	as	she	looked	to	me	;	after	all	,
也许	她	不是	实际上	作为	迷人的	作为	她	看起来	到	我	;	后	全部	,

或许她并不像我眼中那样美丽；毕竟，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ][hæf] - ['vɪʒəneri] [skriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

I	was	seeing	her	through	the	half	-	visionary	screen	of	a	psychomat	.
我	曾是	看到	她	通过	这	一半	-	有远见的	屏幕	的	一个	-	.

我透过心理测量仪半透明的屏幕看到了她。

[aɪv] [toʊld][maɪ'self] [sɪns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

I've	told	myself	since	that	she	couldn't	have	been	as	pretty	as	she	seemed	,
我已经	讲述	我	自从	那	她	不能	有	到过	作为	漂亮的	作为	她	似乎	,

从那以后，我一直告诉自己，她不可能像看起来那么漂亮。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['diːteɪlz] .

that	it	was	due	to	my	own	imagination	filling	in	the	details	.
那	它	曾是	到期的	到	我的	自己的	想像力	填充	在	这	细节	.

那是因为我自己的想象力补充了细节。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ;

I	don't	know	;
我	不	知道	;

我不知道;

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][stɛərd][æt; ət] ['kjʊriəsli] ['lʌvli] ['sɪlvər] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['velvəti]

I	remember	only	that	I	stared	at	curiously	lovely	silver	-	blue	eyes	and	velvety
我	记住	仅有的	那	我	凝视	在	奇怪的是	迷人的	银	-	蓝色的	眼睛	和	天鹅绒般的

[braʊn] [her] ,

brown	hair	,
棕色的	头发	,

我只记得我凝视着那双奇特而美丽的银蓝色眼睛和丝绒般的棕色头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'mjuːzd] [maʊθ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪmpjədənt] [noʊz] .

and	a	small	amused	mouth	,	and	an	impudent	nose	.
和	一个	小的	觉得好笑	嘴	,	和	一个	厚颜无耻	鼻子	.

还有一张带着几分戏谑的小嘴，以及一个略显傲慢的鼻子。

[aɪ] [kept] ['sterɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

I	kept	staring	until	she	flushed	.
我	保留	凝视	直到	她	酡	.

我一直盯着她看，直到她脸红了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] ['kwɪkli] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	quickly	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	迅速地	.

“对不起，”我赶紧说道。

" [aɪ] — [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	I	—	was	startled	.
"	我	—	曾是	惊慌	.

我当时吓了一跳。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['frendli] ['ætməsfɪr] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][trænz] - [ˌoʊʃi'ænɪk] ['rɑːkɪt] .

"	There's	a	friendly	atmosphere	aboard	a	trans	-	oceanic	rocket	.
"	有	一个	友好的	气氛	船上	一个	翻译	-	海洋	火箭	.

“跨洋火箭上的气氛很友好。”

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɪntɪməsi] [fɔːr; fər] ['eniwer] [frʌm; frəm]['sev(ə)n]

The	passengers	are	forced	into	a	crowded	intimacy	for	anywhere	from	seven
这	乘客	是	强制	进入	一个	挤	亲密关系	为了	任何地方	从	七

[tuː; tə] [twelv] ['aʊərz] ,

to	twelve	hours	,
到	十二	小时	,

乘客们被迫在拥挤狭小的空间里待上七到十二个小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

and	there	isn't	much	room	for	moving	about	.
和	那里	不是	很多	房间	为了	移动	关于	.

而且活动空间也不大。

['dʒen(ə)rəli] , [wʌn] [straɪks] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nebəz] ; [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɑːnt]

Generally	,	one	strikes	up	an	acquaintance	with	his	neighbors	;	introductions	aren't
一般来说	,	一	罢工	向上	一个	熟人	和	他的	邻居	;	介绍	不是

[æt; ət][ɔːl] ['nesəseri] ,

at	all	necessary	,
在	全部	必要的	,

一般来说，人们会主动与邻居攀谈，根本不需要介绍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [tʃuːz] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	the	custom	is	simply	to	speak	to	anybody	you	choose	—	something	like
和	这	风俗	是	简单地	到	说话	到	任何人	你	选择	—	某物	喜欢

[æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [trɪp][ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [treɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

an	all	-	day	trip	on	the	railroad	trains	of	the	last	century	,
一个	全部	-	天	旅行	在	这	铁路	火车	的	这	最后的	世纪	,

而这种习俗就是可以随意与任何人交谈——有点像上世纪乘坐火车进行的一整天旅行。

[aɪ] [sə'poʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðen] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt]

You	make	friends	for	the	duration	of	the	journey	,	and	then	,	nine	times	out
你	制作	朋友们	为了	这	期间	的	这	旅行	,	和	然后	,	九	时代	出去

[ʌv; əv][ten] ,

of	ten	,
的	十	,

在旅途中你会结交朋友，然后，十有八九，

[juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] [ə'gen] .

you	never	hear	of	your	traveling	companions	again	.
你	绝不	听到	的	你的	旅行	同伴	再次	.

你再也没有听到过旅伴的消息。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] .

The	girl	smiled	.
这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] ?

"	Are	you	the	individual	responsible	for	the	delay	in	starting	?
"	是	你	这	个人	负责任的	为了	这	延迟	在	开始	?

"你是造成开工延误的责任人吗？"

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	admitted	it	.
"	我	承认	它	.

我承认了。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['krɑːnɪkli] [leɪt] .
" I seem to be chronically late .
" 我 似乎 到 是 慢性 晚的 .

我好像总是迟到。

['iːv(ə)n] ['wɑːtʃɪz] [luːz] [taɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [wer] [ðem; ðəm] .
Even watches lose time as soon as I wear them .
甚至 手表 失去 时间 作为 很快 作为 我 穿 他们 .

就连手表，我一戴上它，时间就不准了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [kɑːnt][biː; bi] ['veri] ['hevi] .
" Your responsibilities can't be very heavy .
" 你的 职责 不能 是 非常 重的 .

“你的责任不能太重。”

" [wel] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] [its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [klʌbz] , ['kædiz] ,
" Well , they weren't of course , though it's surprising how many clubs , caddies ,
" 出色地 , 他们 不是 的 课程 , 尽管 它是 奇怪 如何 许多 俱乐部 , 球童 ,

“当然，他们并不是，不过令人惊讶的是，俱乐部、球童的数量竟然那么多。”

[ænd; ənd] ['kɔːrəs] ['gɝːlz][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ə'priːʃəb(ə)l]
and chorus girls have depended on me at various times for appreciable
和 合唱 女孩们 有 取决于 在 我 在 各种各样的 时代 为了 值得赞赏
['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] .
portions of their incomes .
部分 的 他们的 收入 .

歌舞女郎们在不同时期都曾依靠我来获得相当一部分收入。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['menʃənɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [aɪd] [gɜːrl] .
But somehow I didn't feel like mentioning those things to the silvery - eyed girl .
但 不知何故 我 没有 感觉 喜欢 提及 那些 事物 到 这 银色 - 眼睛 女孩 .

但不知为何，我并不想跟那位银眸少女提起这些事。

[wiː; wi] [tɔːkt] .
We talked .
我们 谈话 .

我们交谈过。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [wʌz; wəz][dʒoʊ'ænə]['kɔːldwəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
Her name , it developed , was Joanna Caldwell , and she was going
她 姓名 , 它 发达 , 曾是 乔安娜 卡德威尔 , 和 她 曾是 去
[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pærɪs] .
as far as Paris .
作为 远的 作为 巴黎 .

后来得知，她的名字是乔安娜·考德威尔，她要去的地方远至巴黎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] ,
She was an artist , or hoped to be one day ,
她 曾是 一个 艺术家 , 或者 希望 到 是 一 天 ,

她是一位艺术家，或者希望有一天能成为一名艺术家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如果的世界(The Worlds of If)
第2/2页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [bəuθ] ['treɪnɪŋ]
and **of** **course** **there** **is** **no** **place** **in** **the** **world** **that** **can** **supply** **both** **training**
和 的 课程 那里 是 不 地方 在 这 世界 那 能 供应 两个都 训练
[ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][laɪk]['pærɪs] .
and **inspiration** **like** **Paris** **.**
和 灵感 喜欢 巴黎 .

当然，世界上没有哪个地方能像巴黎那样，既能提供训练又能激发灵感。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
So **it** **was** **there** **she** **was** **bound** **for** **a** **year** **of** **study** **,**
所以 它 曾是 那里 她 曾是 边界 为了 一个 年 的 学习 ,

所以她要在那里学习一年。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [dɪ'mjʊrli] ['hjuːmərəs] [lɪps][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] ,
and **despite** **her** **demurely** **humorous** **lips** **and** **laughing** **eyes** **,**
和 尽管 她 端庄地 幽默 嘴唇 和 笑 眼睛 ,

尽管她嘴唇微微张开，带着一丝幽默，眼神里也闪烁着笑意，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **could** **see** **that** **the** **business** **was** **of** **vast** **importance** **to** **her** **.**
我 可以 看 那 这 商业 曾是 的 广阔的 重要性 到 她 .

我看得出来，这份事业对她来说极其重要。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ɪn]['pærɪs] ,
I **gathered** **that** **she** **had** **worked** **hard** **for** **the** **year** **in** **Paris** **,**
我 聚集 那 她 有 工作 难的 为了 这 年 在 巴黎 ,

我了解到她在巴黎辛苦工作了一年。

[hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
had **scraped** **and** **saved** **for** **three** **years** **as** **fashion** **illustrator** **for** **some**
有 刮擦 和 已保存 为了 三 年 作为 时尚 插画家 为了 一些
['wʊmənz] ['mægəziːn] ,
woman's **magazine** **,**
女性的 杂志 ,

他曾为一家女性杂志做时装插画师，省吃俭用三年才挣到钱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [mʌnθs] ['oʊvər] ['twenti] - [wʌn] .
though **she** **couldn't** **have** **been** **many** **months** **over** **twenty** **-** **one** **.**
尽管 她 不能 有 到过 许多 几个月 超过 二十 - 一 .

虽然她当时可能刚过二十一岁几个月。

[hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Her **painting** **meant** **a** **great** **deal** **to** **her** **,** **and** **I** **could** **understand** **it** **.**
她 绘画 意思是 一个 伟大的 交易 到 她 , 和 我 可以 理解 它 .

她的画作对她意义重大，我能理解。

[aɪ'd][felt] [ðæt] [wei] [ə'baʊt]['poʊloʊ][wʌns] .
I'd **felt** **that** **way** **about** **polo** **once** **.**
ID 毛毡 那 方式 关于 马球 一次 .

我曾经对马球也有过这种感觉。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
So **you** **see** **,** **we** **were** **sympathetic** **spirits** **from** **the** **beginning** **.**
所以 你 看 , 我们 是 交感神经 烈酒 从 这 开始 .

所以你看，我们从一开始就很有共鸣。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] ,

I	knew	that	she	liked	me	,
我	知道	那	她	喜欢	我	,

我知道她喜欢我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [kəˈnekt] [ˈdɪksən] [welz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][en] . [dʒeɪ] .

and	it	was	obvious	that	she	didn't	connect	Dixon	Wells	with	the	N	.	J	.
和	它	曾是	明显的	那	她	没有	连接	迪克森	威尔斯	和	这	N	.	J	.

[welz] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .

Wells	Corporation	.
威尔斯	公司	.

很明显，她并没有将迪克森·威尔斯与新泽西威尔斯公司联系起来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [wel] , [ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [kuːl] [ˈsɪlvər] [aɪz] ,

And	as	for	me	—	well	,	after	that	first	glance	into	her	cool	silver	eyes	,
和	作为	为了	我	—	出色地	,	后	那	第一的	瞥一眼	进入	她	凉爽的	银	眼睛	,

至于我——嗯，在第一次瞥见她那双冰冷的银色眼睛之后，

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ˈeniwer] [els] .

I	simply	didn't	care	to	look	anywhere	else	.
我	简单地	没有	关心	到	看	任何地方	别的	.

我根本没心思去别的地方看。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [siːmd] [tuː; tə][drɪp] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

The	hours	seemed	to	drip	away	like	minutes	while	I	watched	her	.
这	小时	似乎	到	滴	离开	喜欢	分钟	尽管	我	观看	她	.

我看着她，时间仿佛像流水一样一分一秒地过去了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [goʊ] .

You	know	how	those	things	go	.
你	知道	如何	那些	事物	去	.

你知道那种事情是怎么发展的。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][dʒoʊˈænə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [dɪk] ,

Suddenly	I	was	calling	her	Joanna	and	she	was	calling	me	Dick	,
突然	我	曾是	呼叫	她	乔安娜	和	她	曾是	呼叫	我	迪克	,

突然间，我开始叫她乔安娜，她开始叫我迪克。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	it	seemed	as	if	we'd	been	doing	just	that	all	our	lives	.
和	它	似乎	作为	如果	我们会	到过	正在做	只是	那	全部	我们的	生活	.

感觉我们好像一辈子都在做这件事似的。

[aɪˈd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][stɑːp][ˈoʊvər][ɪn][ˈpærɪs][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ˈmɑːskaʊ] ,

I'd	decided	to	stop	over	in	Paris	on	my	way	back	from	Moscow	,
ID	决定	到	停止	超过	在	巴黎	在	我的	方式	后退	从	莫斯科	,

我决定从莫斯科返回的途中在巴黎停留一晚。

[ænd; ənd][aɪˈd] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] .

and	I'd	secured	her	promise	to	let	me	see	her	.
和	ID	安全	她	承诺	到	让	我	看	她	.

我已经让她答应让我见她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈwɪmzi]

She	was	different	,	I	tell	you	;	she	was	nothing	like	the	calculating	Whimsy
她	曾是	不同的	,	我	告诉	你	;	她	曾是	没有什么	喜欢	这	计算	异想天开

[waɪt] ,

White	,
白色的	,

我告诉你，她和别人不一样；她和精于算计的惠姆西·怀特完全不一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [laɪk] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] , ['sɪmpərɪŋ] , ['gɪdi] ['jʌŋstəz] [wʌn] [miːts] [ə'raʊnd] [æt; ət]

and	still	less	like	the	dancing	,	simpering	,	giddy	youngsters	one	meets	around	at
和	仍然	较少的	喜欢	这	跳舞	,	谄媚	,	头晕	年轻人	一	满足	大约	在

['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] .

social	affairs	.
社会的	事务	.

而且，他们与在社交场合遇到的那些载歌载舞、矫揉造作、轻浮轻浮的年轻人就更不像了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [dʒoʊ'ænə] , [kuːl] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [jet] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

She	was	just	Joanna	,	cool	and	humorous	,	yet	sympathetic	and	serious	,
她	曾是	只是	乔安娜	,	凉爽的	和	幽默	,	然而	交感神经	和	严肃的	,

她就是乔安娜，既冷静幽默，又富有同情心，而且很认真。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'dʒɑːlɪkə] [ˌfɪgjə'riːn] .

and	as	pretty	as	a	Majolica	figurine	.
和	作为	漂亮的	作为	一个	陶器	塑像	.

漂亮得像一件彩陶小雕像。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['stuːərd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɔːrdərz]

We	could	scarcely	realize	it	when	the	steward	passed	along	to	take	orders
我们	可以	几乎	意识到	它	什么时候	这	管家	通过了	沿着	到	拿	订单

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

我们几乎没注意到，服务员就走过去接受午餐的点餐了。

[fɔːr] ['aʊərz] [aʊt] ?

Four	hours	out	?
四	小时	出去	?

四个小时后?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

It	seemed	like	forty	minutes	.
它	似乎	喜欢	四十	分钟	.

感觉过了四十分钟。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [bəuθ] [ʌv; əv]

And	we	had	a	pleasant	feeling	of	intimacy	in	the	discovery	that	both	of
和	我们	有	一个	令人愉快的	感觉	的	亲密关系	在	这	发现	那	两个都	的

[ˌjuː 'es] [laɪkt] ['lɑːbstər] ['sæləd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['ɔɪstər] .

us	liked	lobster	salad	and	detested	oysters	.
我们	喜欢	龙虾	沙拉	和	令人厌恶的	牡蛎	.

我们发现彼此都喜欢龙虾沙拉，都讨厌牡蛎，这让我们感到一种愉快的亲密感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɑːnd] ; [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['wɪmzɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊmən] ,

It	was	another	bond	;	I	told	her	whimsically	that	it	was	an	omen	,
它	曾是	其他	纽带	;	我	讲述	她	异想天开地	那	它	曾是	一个	预兆	,

这是另一种联系；我异想天开地告诉她，这是一个预兆。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

nor	did	she	object	to	considering	it	so	.
也不	做过	她	目的	到	考虑	它	所以	.

她也不反对这样看待这个问题。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæst] - [ɪn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm]

Afterwards	we	walked	along	the	narrow	aisle	to	the	glassed	-	in	observation	room
然后	我们	步行	沿着	这	狭窄的	走道	到	这	玻璃	-	在	观察	房间

[ʌp] ['fɔːrwərd] .

up	forward	.
向上	向前	.

之后，我们沿着狭窄的过道走到前面的玻璃封闭式观察室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər] ['entri] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	almost	too	crowded	for	entry	,	but	we	didn't	mind	that	at	all	,
它	曾是	几乎	也	挤	为了	入口	,	但	我们	没有	头脑	那	在	全部	,

当时人多得几乎进不去，但我们一点也不介意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪt] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] .

as	it	forced	us	to	sit	very	close	together	.
作为	它	强制	我们	到	坐	非常	关闭	一起	.

因为它迫使我们坐得很近。

[wiː; wi] [steɪd] [lɔːŋ] ['æftər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ʌv; əv]

We	stayed	long	after	both	of	us	had	begun	to	notice	the	stuffiness	of
我们	入住	长的	后	两个都	的	我们	有	开始	到	注意	这	鼻塞	的

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

我们俩都开始觉得空气闷热了，但我们还是待了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] [ðæt] [ðə; ði] [kə'træstrəfi]

It	was	just	after	we	had	returned	to	our	seats	that	the	catastrophe
它	曾是	只是	后	我们	有	返回	到	我们的	座位	那	这	灾难

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

我们刚回到座位上，灾难就发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

There	was	no	warning	save	a	sudden	lurch	,	the	result	,	I	suppose	,
那里	曾是	不	警告	节省	一个	突然	困境	,	这	结果	,	我	认为	,

除了突然的猛烈晃动之外，没有任何预兆，我想，这就是结果。

[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts]['fjuːt(ə)l][læst] - ['mɪnɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [swɜːrv] — [dʒʌst] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

of	the	pilot's	futile	last	-	minute	attempt	to	swerve	—	just	that	and	then	a
的	这	飞行员的	徒劳	最后的	-	分钟	试图	到	急转弯	—	只是	那	和	然后	一个

['graɪndɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ,

grinding	crash	and	a	terrible	sensation	of	spinning	,
研磨	碰撞	和	一个	糟糕的	感觉	的	旋转	,

飞行员在最后一刻徒劳地试图转向——仅此而已，然后是一声刺耳的撞击声和可怕的旋转感。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	after	that	a	chorus	of	shrieks	that	were	like	the	sounds	of	battle	.
和	后	那	一个	合唱	的	尖叫	那	是	喜欢	这	声音	的	战斗	.

随后传来一阵如同战场上的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bæt(ə)l] .

It	was	battle	.
它	曾是	战斗	.

这是一场战斗。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [wɜːr; wər] ['træmplɪŋ]

Five	hundred	people	were	picking	themselves	up	from	the	floor	,	were	trampling
五	百	人们	是	挑选	他们自己	向上	从	这	地面	,	是	践踏

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

五百人从地上爬起来，互相践踏，

['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] , ['biːɪŋ] [kæst] ['helpləsli] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['rɑːkɪt] - [pleɪn] , [ɪts] [left] [wɪŋ]

milling	**around**	**,**	**being**	**cast**	**helplessly**	**down**	**as**	**the**	**great**	**rocket**	**-**	**plane**	**,**	**its**	**left**	**wing**
铣削	大约	,	存在	投掷	无助地	向下	作为	这	伟大的	火箭	-	飞机	,	它是	左边	翼

[bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən] [stʌb] ,

but	**a**	**broken**	**stub**	**,**
但	一个	破碎的	存根	,

它们四处游荡，无助地被抛下，就像那架巨大的火箭飞机，它的左翼只剩下一个断裂的残肢。

['səːkld] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

circled	**downward**	**toward**	**the**	**Atlantic**	**.**
圈起来	向下	朝向	这	大西洋	.

向下盘旋，朝着大西洋方向飞去。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [bleəd] .

The	**shouts**	**of**	**officers**	**sounded**	**and**	**a**	**loudspeaker**	**blared**	**.**
这	喊叫	的	警官	听起来	和	一个	喇叭	刺耳地	.

警员们大声喊叫，扩音器也发出刺耳的声音。

" [biː; bi][kɑːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

"	**Be**	**calm**	**,**	**"**	**it**	**kept**	**repeating**	**,**	**and**	**then**	**,**	**"**	**There**	**has**	**been**	**a**	**collision**	**.**
"	是	冷静的	,	"	它	保留	重复	,	和	然后	,	"	那里	有	到过	一个	碰撞	.

“保持冷静，”它不断重复着，然后，“发生了碰撞。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['kɔntæktid] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʃɪp] .

We	**have**	**contacted**	**a**	**surface**	**ship**	**.**
我们	有	联系	一个	表面	船	.

我们已经联系上了一艘水面舰艇。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] —

There	**is**	**no**	**danger**	**—**	**There**	**is**	**no**	**danger**	**—**
那里	是	不	危险	—	那里	是	不	危险	—

没有危险——没有危险——

" [aɪ] ['strʌgld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [siːts] .

"	**I**	**struggled**	**up**	**from**	**the**	**debris**	**of**	**shattered**	**seats**	**.**
"	我	挣扎	向上	从	这	碎片	的	破碎	座位	.

我从破碎的座椅废墟中挣扎着站了起来。

[dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['krʌmpld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] ,

Joanna	**was**	**gone**	**;**	**just**	**as**	**I**	**found**	**her**	**crumpled**	**between**	**the**	**rows**	**,**
乔安娜	曾是	已消失	;	只是	作为	我	成立	她	皱巴巴的	之间	这	行	,

乔安娜不见了；我发现她时，她正蜷缩在两排座椅之间。

[ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr] [ðæt] [set] ['evrɪθɪŋ] ['kræʃɪŋ] [ə'gen] .

the	**ship**	**struck**	**the**	**water**	**with**	**a**	**jar**	**that**	**set**	**everything**	**crashing**	**again**	**.**
这	船	击	这	水	和	一个	罐	那	放	一切	崩溃	再次	.

船体撞击水面，发出巨响，引发了更大的震动。

[ðə; ði] ['spiːkər] [bleəd] , " [pʊt][ɑːn][ðə; ði][kɔːrk] [belts] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːts] .

The	**speaker**	**blared**	**,**	**"**	**Put**	**on**	**the**	**cork**	**belts**	**under**	**the**	**seats**	**.**
这	扬声器	刺耳地	,	"	放	在	这	软木	腰带	在下面	这	座位	.

扬声器大声说道：“系好座椅下的软木安全带。”

[ðə; ði][laɪf] - [belts] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːts] .

The	**life**	**-**	**belts**	**are**	**under**	**the**	**seats**	**.**
这	生活	-	腰带	是	在下面	这	座位	.

救生带在座位下面。

" [aɪ] ['drægd] [ə; eɪ][belt] [luːs] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][dʒoʊ'ænə] , [ðen] [dɔnd] [wʌn]
" I dragged a belt loose and snapped it around Joanna , then donned one
" 我 拖拽 一个 腰带 松动的 和 啪啪 它 大约 乔安娜 , 然后 穿戴 一
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我扯下一条皮带，扣在乔安娜身上，然后自己也系上了一条。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ]['fɔːrwərd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn]
The crowd was surging forward now , and the tail end of the ship began
这 人群 曾是 滔滔 向前 现在 , 和 这 尾巴 结尾 的 这 船 开始
[tuː; tə][drɑːp] .
to drop .
到 降低 .

人群开始向前涌动，船尾开始下沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['slɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
There was water behind us , sloshing in the darkness as the lights went out .
那里 曾是 水 在后面 我们 , 晃动 在 这 黑暗 作为 这 灯 去 出去 .

灯光熄灭后，我们身后传来水声，在黑暗中发出潺潺的响声。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [keɪm] ['slaɪdɪŋ][baɪ] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][belt] [ə'baʊt][æn; ən]
An officer came sliding by , stooped , and fastened a belt about an
一个 官 来了 滑动 经过 , 弯腰 , 和 系紧 一个 腰带 关于 一个
[ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
unconscious woman ahead of us .
无意识 女士 前方 的 我们 .

一名警官滑行过来，弯下腰，给前面一名昏迷不醒的女子系上了腰带。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" You all right ?
" 你 全部 正确的 ?

你没事吧?

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" he yelled , and passed on without waiting for an answer .
" 他 大喊 , 和 通过了 在 没有 等待 为了 一个 回答 .

他大喊一声，不等回答就走了。

[ðə; ði] ['spiːkər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʌt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['bætəri] ['sɜːrkɪt] .
The speaker must have been cut on to a battery circuit .
这 扬声器 必须 有 到过 切 在 到 一个 电池 电路 .

扬声器肯定是被接到了电池电路上。

" [ænd; ənd][get][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːrdərd] ['sʌd(ə)nli] .
" And get as far away as possible , " it ordered suddenly .
" 和 得到 作为 远的 离开 作为 可能的 , " 它 订购 突然 .

“尽可能远离这里，”它突然命令道。

" [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrwərd][pɔːrt][ænd; ənd][get][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Jump from the forward port and get as far away as possible .
" 跳 从 这 向前 港口 和 得到 作为 远的 离开 作为 可能的 .

从前向端口跳出去，尽可能远离。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] .
A ship is standing by .
一个 船 是 常设 经过 .

一艘船已准备就绪。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .
You will be picked up .
你 将要 是 挑选 向上 .

会有人来接你。

[dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] — " .

Jump	from	the	—	"	.
跳	从	这	一	"	.

从——跳下去"。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ded] [ə'gen] .

It	went	dead	again	.
它	去	死的	再次	.

它又断电了。

[aɪ][gɑːt][dʒoʊ'ænə] [ʌn'tæŋgəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

I	got	Joanna	untangled	from	the	wreckage	.
我	得到	乔安娜	解开	从	这	残骸	.

我把乔安娜从残骸中解救了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ; [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

She	was	pale	;	her	silvery	eyes	were	closed	.
她	曾是	苍白	;	她	银色	眼睛	是	关闭	.

她脸色苍白，银色的眼睛紧闭着。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrwərd][pɔːrt] ,

I	started	dragging	her	slowly	and	painfully	toward	the	forward	port	,
我	开始	拖拽	她	缓慢地	和	痛苦地	朝向	这	向前	港口	,

我开始缓慢而痛苦地将她拖向前港，

[ænd; ənd][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][slaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	slant	of	the	floor	increased	until	it	was	like	the	slide	of	a
和	这	倾斜	的	这	地面	增加	直到	它	曾是	喜欢	这	滑动	的	一个

[skiː] - [dʒʌmp] .

ski	-	jump	.
滑雪	-	跳	.

地板的倾斜角度越来越大，直到像滑雪跳台一样。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [pæst] [ə'gen] .

The	officer	passed	again	.
这	官	通过了	再次	.

警官再次通过了。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] ?

"	Can	you	handle	her	?
"	能	你	处理	她	?

你能应付她吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [dæʃt] [ə'weɪ] .

"	he	asked	,	and	again	dashed	away	.
"	他	问	,	和	再次	虚线	离开	.

他问完后又飞快地跑开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

I	was	getting	there	.
我	曾是	获得	那里	.

我快到了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɔːrt] [lʊkt] ['smɔːlər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['hʌdl] ['kloʊzər] ?

The	crowd	around	the	port	looked	smaller	,	or	was	it	simply	huddling	closer	?
这	人群	大约	这	港口	看起来	较小的	,	或者	曾是	它	简单地	抱团取暖	更近	?

港口周围的人群看起来变少了，还是只是挤得更近了?

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Then	**suddenly**	**,**	**a**	**wail**	**of**	**fear**	**and**	**despair**	**went**	**up**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**
然后	突然	,	一个	哀号	的	害怕	和	绝望	去	向上	,	和	那里	曾是	一个

[rɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

roar	**of**	**water**	**.**
吼	的	水	.

突然，一阵恐惧和绝望的哀嚎响起，接着传来一阵水声。

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm] [wɔːlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

The	**observation**	**room**	**walls**	**had**	**given**	**.**
这	观察	房间	墙壁	有	给定	.

观察室的墙壁塌了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biləuɪŋ] ['deljuːdʒ] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɑːn]

I	**saw**	**the**	**green**	**surge**	**of**	**waves**	**,**	**and**	**a**	**billowing**	**deluge**	**rushed**	**down**	**upon**
我	锯	这	绿色的	涌	的	波浪	,	和	一个	翻滚	洪水	匆忙	向下	之上

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我看到绿色的波浪汹涌而来，滚滚洪流向我们袭来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ə'gen] .

I	**had**	**been**	**late**	**again**	**.**
我	有	到过	晚的	再次	.

我又迟到了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[aɪ] [reɪzd] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)nd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə] [feɪs] [væn]

I	**raised**	**shocked**	**and**	**frightened**	**eyes**	**from**	**the**	**subjunctivisor**	**to**	**face**	**van**
我	提高	震惊	和	害怕	眼睛	从	这	-	到	脸	货车

-

,

Manderpootz	**,**
-	,

我抬起惊恐的目光，从虚拟式屏幕上看向范·曼德普茨。

[huː] [wʌz; wəz] ['skrɪblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	**was**	**scribbling**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**table**	**.**
WHO	曾是	涂鸦	在	这	边缘	的	这	桌子	.

他正对着桌子边缘涂涂画画。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Well**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	出色地	?	"	他	问	.

“怎么样？”他问道。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	**shuddered**	**.**
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" ['hɔːrəb(ə)l] !

"	**Horrible**	**!**
"	可怕	!

“可怕！

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	**I**	**murmured**	**.**
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [wiː; wi] — [aɪ] [ges] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] . "

"	We	—	I	guess	we	wouldn't	have	been	among	the	survivors	.	"
"	我们	—	我	猜测	我们	不会	有	到过	之中	这	幸存者	.	"

“我想我们——我们大概不会是幸存者之一。”

" [wiː; wi] , [eɪ] ? [wiː; wi] ?

"	We	,	eh	?	We	?
"	我们	,	嗯	?	我们	?

“我们，是吗？我们？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

"	His	eyes	twinkled	.
"	他的	眼睛	闪烁	.

他的眼睛闪闪发光。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	enlighten	him	.
我	做过	不是	开导	他	.

我没有启发他。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] ['dɑːlərəsli] [hoʊm] .

I	thanked	him	,	bade	him	good	-	night	,	and	went	dolorously	home	.
我	谢谢	他	,	巴德	他	好的	-	夜晚	,	和	去	悲惨地	家	.

我向他道谢，道了晚安，然后垂头丧气地回家了。

['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðər] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Even	my	father	noticed	something	queer	about	me	.
甚至	我的	父亲	注意到	某物	酷儿	关于	我	.

连我父亲都察觉到我有些古怪。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

The	day	I	got	to	the	office	only	five	minutes	late	,
这	天	我	得到	到	这	办公室	仅有的	五	分钟	晚的	,

那天我只迟到了五分钟，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [helθ] .

he	called	me	in	for	some	anxious	questioning	as	to	my	health	.
他	称为	我	在	为了	一些	焦虑的	提问	作为	到	我的	健康	.

他把我叫去，焦急地询问我的健康状况。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	couldn't	tell	him	anything	,	of	course	.
我	不能	告诉	他	任何事物	,	的	课程	.

我当然什么都不能告诉他。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [leɪt] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

How	could	I	explain	that	I'd	been	late	once	too	often	,
如何	可以	我	解释	那	ID	到过	晚的	一次	也	经常	,

我该如何解释我迟到的次数太多了呢?

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [tuː] [wiːks] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ?

and	had	fallen	in	love	with	a	girl	two	weeks	after	she	was	dead	?
和	有	倒下	在	爱	和	一个	女孩	二	周	后	她	曾是	死的	?

在女孩去世两周后，他竟然爱上了她?

[ðə; ði] [θɔːt] [droʊv][ˌem 'iː] ['nɪrli] ['kreɪzi] .

The	thought	drove	me	nearly	crazy	.
这	想法	驾驶	我	几乎	疯狂的	.

这个想法几乎让我发疯。

[dʒoʊ'ænə] !

Joanna	!
乔安娜	!

乔安娜!

[dʒoʊˈænə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [aɪz] [naʊ] [leɪ] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Joanna	**with**	**her**	**silvery**	**eyes**	**now**	**lay**	**somewhere**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
乔安娜	和	她	银色	眼睛	现在	躺	某处	在	这	底部	的	这

[əˈtlæntɪk] .

Atlantic	**.**
大西洋	.

乔安娜那双银色的眼睛如今静静地躺在大西洋的底部。

[aɪ] [went] [əˈraʊnd] [hæf] [deɪzd] , ['skersli] ['spiːkɪŋ] .

I	**went**	**around**	**half**	**dazed**	**,**	**scarcely**	**speaking**	**.**
我	去	大约	一半	茫然	,	几乎	请讲	.

我当时神情恍惚，几乎说不出话来。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] ['æktʃuəli] [lækt] [ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][maɪ]

One	**night**	**I**	**actually**	**lacked**	**the**	**energy**	**to**	**go**	**home**	**and**	**sat**	**smoking**	**in**	**my**
一	夜晚	我	实际上	缺乏	这	活力	到	去	家	和	卫星	吸烟	在	我的

['fɑːðɝz] [bɪg] ['oʊvərˌstʌft] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌnˈtɪl][aɪ]['faɪnəli] [dəuzd] [ɔːf] .

father's	**big**	**overstuffed**	**chair**	**in**	**his**	**private**	**office**	**until**	**I**	**finally**	**dozed**	**off**	**.**
父亲的	大的	塞得太满	椅子	在	他的	私人的	办公室	直到	我	最后	打盹	离开	.

一天晚上，我实在没有力气回家，就坐在父亲私人办公室里那张宽大的软垫椅上抽烟，直到最后睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [oʊld][en] . [dʒeɪ] . ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

The	**next**	**morning**	**,**	**when**	**old**	**N**	**.**	**J**	**.**	**entered**	**and**	**found**	**me**	**there**	**before**
这	下一个	早晨	,	什么时候	老的	N	.	J	.	进入	和	成立	我	那里	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

第二天早上，老NJ进来时发现我比他先到。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz]['peɪpər] , ['stægərd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , " [maɪ] [hɑːrt] !

he	**turned**	**pale**	**as**	**paper**	**,**	**staggered**	**,**	**and**	**gasped**	**,**	**"**	**My**	**heart**	**!**
他	转向	苍白	作为	纸	,	交错	,	和	倒吸一口气	,	"	我的	心	!

他脸色苍白如纸，踉跄了一下，喘着气说："我的心！"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði]

"	**It**	**took**	**a**	**lot**	**of**	**explaining**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**I**	**wasn't**	**early**	**at**	**the**
"	它	采取	一个	很多	的	解释	到	说服	他	那	我	不是	早期的	在	这

['ɑːfɪs] [bʌt; bət][dʒʌst] ['veri] [leɪt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

office	**but**	**just**	**very**	**late**	**going**	**home**	**.**
办公室	但	只是	非常	晚的	去	家	.

"我费了好大劲才向他解释清楚，我不是上班早，而是下班很晚。"

[æt; ət][læst][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

At	**last**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**couldn't**	**stand**	**it**	**.**
在	最后的	我	毛毡	那	我	不能	站立	它	.

最后我感觉自己再也无法忍受了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	**had**	**to**	**do**	**something**	**—**	**anything**	**at**	**all**	**.**
我	有	到	做	某物	—	任何事物	在	全部	.

我必须做点什么——任何事都行。

[aɪ] [θɔːt] ['faɪnəli][ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	**thought**	**finally**	**of**	**the**	**subjunctivisor**	**.**
我	想法	最后	的	这	-	.

我最终想到了虚拟语气词。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] — [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][træn'spaɪərd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] ['hædnt]
I could see — yes , I could see what would have transpired if the ship hadn't
我 可以 看 — 是的 , 我 可以 看 什么 会 有 发生了 如果 这 船 之前没有
[bɪn] [rekt] !
been wrecked !
到过 损毁 !

我仿佛看到了——是的，我仿佛看到了如果这艘船没有沉没将会发生什么！

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] [ðæt] [wɪrd] , [ˌʌn'riːəl]['roʊmæns]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] "
I could trace out that weird , unreal romance hidden somewhere in the worlds of "
我 可以 痕迹 出去 那 诡异的 , 虚幻 浪漫 隐 某处 在 这 世界 的 "
[ɪf] " .
if " .
如果 " .

我可以追溯到隐藏在"如果"世界某个角落的那段奇特、不真实的爱情故事。

[aɪ][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [rɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] , [vaɪ'keriəs] [dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt]
I could , perhaps , wring a somber , vicarious joy from the things that might
我 可以 , 也许 , 拧 一个 忧郁 , 替代性的 喜悦 从 这 事物 那 可能
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

或许，我可以从那些可能发生的事中，榨取一种忧郁的、替代性的快乐。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [dʒoʊ'ænə][wʌns] [mɔːr] !
I could see Joanna once more !
我 可以 看 乔安娜 一次 更多的 !

我又能见到乔安娜了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][væn] - ['kwɔːrtərz] .
It was late afternoon when I rushed over to van Manderpootz's quarters .
它 曾是 晚的 下午 什么时候 我 匆忙 超过 到 货车 - 四分之一 .

那天下午晚些时候，我匆匆赶到范·曼德普茨的住处。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm]['faɪnəli][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] .
He wasn't there ; I encountered him finally in the hall of the Physics Building .
他 不是 那里 ; 我 遭遇 他 最后 在 这 大厅 的 这 物理 建筑 .

他不在那里；我最终在物理楼的走廊里遇到了他。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

"迪克！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "
" Are you sick ? "
" 是 你 生病的 ? "

你生病了吗?

" [sɪk] ?
" Sick ?
" 生病的 ?

"生病的?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[nɑːt] ['fɪzɪkli] .
Not physically .
不是 身体 .

并非物理上的。

[prə'fesər] .
Professor .
教授 .

教授。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] - [ə'gen] .
I've got to use your subjunctivisor again .
我已经 得到 到 使用 你的 - 再次 .

我得再次用到你的虚拟语气词。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ! "
I've got to ! "
我已经 得到 到 ! "

我必须这么做!

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[oʊ] — [ðæt] [tɔɪ] .
Oh — that toy .
哦 — 那 玩具 .

哦——那个玩具。

[jʊə(r)] [tuː] [leɪt] , [dɪk] .
You're too late , Dick .
你是 也 晚的 , 迪克 .

迪克，你来晚了。

[aɪv] [dis'mæntld] [ˌaɪ 'tiː] .
I've dismantled it .
我已经 拆卸 它 .

我已经把它拆开了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] .
I have a better use for the space .
我 有 一个 更好的 使用 为了 这 空间 .

我觉得这空间有更好的用途。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dæm] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]
" I gave a miserable groan and was tempted to damn the autobiography
" 我 给予 一个 悲惨的 呻吟 和 曾是 受诱惑 到 该死 这 自传
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væn] - .
of the great van Manderpootz .
的 这 伟大的 货车 - .

“我痛苦地呻吟了一声，真想诅咒伟大的范·曼德普茨的自传。”

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] ,
A gleam of sympathy showed in his eyes , and he took my arm ,
一个 闪耀 的 同情 显示 在 他的 眼睛 , 和 他 采取 我的 手臂 ,

他眼中闪过一丝同情，然后他挽住了我的胳膊。

['drægɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
dragging me into the little office adjoining his laboratory .
拖拽 我 进入 这 小的 办公室 相邻的 他的 实验室 .

他把我拖进了他实验室旁边的小办公室。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .
" Tell me , " he commanded .
" 告诉 我 , " 他 命令 .

“告诉我，”他命令道。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['trædʒədi][pleɪn] [ɪˈnʌf] ,
I guess I made the tragedy plain enough ,
我 猜测 我 制成 这 悲剧 清楚的 足够的 ,

我想我已经把这场悲剧描述得足够清楚了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv]['pɪti] .
for his heavy brows knit in a frown of pity .
为了 他的 重的 眉毛 针织 在 一个 皱眉 的 遗憾 .

他浓密的眉毛紧紧皱起，露出怜悯的神情。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][væn] - [kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ded] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Not even van Manderpootz - can bring back the dead , " he murmured .
" 不是 甚至 货车 - 能 带来 后退 这 死的 , " 他 低声说道 .

“即使是范·曼德普茨也无法让死者复生，”他喃喃自语道。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dɪk] .
" I'm sorry , Dick .
" 我是 对不起 , 迪克 .

“对不起，迪克。”

[teɪk] [jʊr; jər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfer] .
Take your mind from the affair .
拿 你的 头脑 从 这 事务 .

别再想这件事了。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][maɪ] - [əˈveɪləb(ə)l] , [aɪ] ['wʊdnt] [pərˈmɪt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
Even were my subjunctivisor available , I wouldn't permit you to use it .
甚至 是 我的 - 可用的 , 我 不会 允许 你 到 使用 它 .

即使我的虚拟语气词可用，我也不会允许你使用它。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .
That would be but to turn the knife in the wound .
那 会 是 但 到 转动 这 刀 在 这 伤口 .

那无异于在伤口上再插一把刀。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər][maɪnd] .
" Find something else to occupy your mind .
" 寻找 某物 别的 到 占据 你的 头脑 .

找点别的事情来分散你的注意力。

[duː][æz; əz][væn] - [dʌz] .
Do as van Manderpootz does .
做 作为 货车 - 做 .

照范·曼德普茨的做法去做。

[faɪnd] [fərˈgetflnəs] [ɪn][wɜːrk] . "
Find forgetfulness in work . "
寻找 健忘 在 工作 . "

在工作中寻找遗忘的机会。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'spɔndɪd] ['dʌlli] .
" Yes , " I responded dully .
" 是的 , " 我 回应 沉闷地 .

"是的，"我语气平淡地回答。

" [bʌt; bət] ['huːd] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ?
" But who'd want to read my autobiography ?
" 但 谁会 想 到 读 我的 自传 ?

"但是谁会想读我的自传呢？"

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
That's all right for you . "
那就是 全部 正确的 为了 你 . "

那对你来说没问题。

" [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ?
" Autobiography ?
" 自传 ?

"自传?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðæt] .
No , I have abandoned that .
不 , 我 有 弃 那 .

不，我已经放弃那个计划了。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv][væn] - .
History itself will record the life and works of van Manderpootz .
历史 本身 将要 记录 这 生活 和 作品 的 货车 - .

历史本身将会记录范·曼德普茨的生平和作品。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['grændɚ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . "
Now I am engaged in a far grander project . "
现在 我 是 已订婚的 在 一个 远的 更宏伟 项目 . "

现在我正在从事一个规模更大的项目。

" [ɪn'diːd] ? " [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] , ['gluːmɪli] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
" Indeed ? " I was utterly , gloomily disinterested .
" 的确 ? " 我 曾是 完全地 , 阴郁地 无私的 .

"真的吗？"我完全提不起兴趣，闷闷不乐。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

- [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , - [ðə; ði] ['skʌlptər] .
Gogli has been here , Gogli the sculptor .
- 有 到过 这里 , - 这 雕塑家 .

雕塑家戈格利来过这里。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
He is to make a bust of me .
他 是 到 制作 一个 摔碎 的 我 .

他要给我做个半身像。

[wʌt] ['betər] ['legəsi] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][væn]
What **better** **legacy** **can** **I** **leave** **to** **the** **world** **than** **a** **bust** **of** **van**
什么 更好的 遗产 能 我 离开 到 这 世界 比 一个 摔碎 的 货车
-
,
Manderpootz **,**
-
,

我还能给世界留下比范·曼德普茨半身像更好的遗产吗?

['skʌlptʃərd] [frʌm; frəm][laɪf] ?
sculptured **from** **life** **?**
雕塑 从 生活 ?

以真人为原型雕刻而成?

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
Perhaps **I** **shall** **present** **it** **to** **the** **city** **,** **perhaps** **to** **the** **university** **.**
也许 我 将 展示 它 到 这 城市 , 也许 到 这 大学 .

或许我会把它提交给市政府，或许会提交给大学。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
I **would** **have** **given** **it** **to** **the** **Royal** **Society** **if** **they** **had** **been** **a** **little** **more**
我 会 有 给定 它 到 这 皇家 社会 如果 他们 有 到过 一个 小的 更多的
[rɪ'septɪv] ,
receptive **,**
接受 ,

如果皇家学会能更乐于接受的话，我会把稿件捐给他们。

[ɪf] [ðeɪ] — [ɪf] — [ɪf] !
if **they** **—** **if** **—** **if** **!**
如果 他们 — 如果 — 如果 !

如果他们——如果——如果!

" [ðə; ði][læst][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" **The** **last** **in** **a** **shout** **.**
" 这 最后的 在 一个 喊 .

“最后一声喊叫。”

" [hʌ] ? "
" **Huh** **?** **"**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ɪf] ! " [kraɪd][væn] - .
" **If** **!** **"** **cried** **van** **Manderpootz** **.**
" 如果 ! " 哭 货车 - .

“如果！”范·曼德普茨喊道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ]
" **What** **you** **saw** **in** **the** **subjunctivisor** **was** **what** **would** **have** **happened** **if** **you**
" 什么 你 锯 在 这 - 曾是 什么 会 有 发生 如果 你
[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "
had **caught** **the** **ship** **!** **"**
有 捕捉 这 船 ! "

“你在虚拟式中看到的，就是如果你抓住了那艘船将会发生什么！”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" **I** **know** **that** **.** **"**
" 我 知道 那 . "

“我知道。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] ['hæpənd] !
" **But** **something** **quite** **different** **might** **really** **have** **happened** **!**
" 但 某物 相当 不同的 可能 真的 有 发生 !

但实际上可能发生了完全不同的情况!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't **you** **see** **?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
She **—** **she** **—** **Where** **are** **those** **old** **newspapers** **?**
她 — 她 — 在哪里 是 那些 老的 报纸 ?

她——她——那些旧报纸在哪儿?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **He** **was** **pawing** **through** **a** **pile** **of** **them** **.**
" 他 曾是 爪子 通过 一个 桩 的 他们 .

他正在翻找一堆东西。

[hiː; hi] ['flʌriʃt] [wʌn]['faɪnəli] .
He **flourished** **one** **finally** **.**
他 繁荣 一 最后 .

他终于绽放光芒了。

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

“这里!

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] !
Here **are** **the** **survivors** **!**
这里 是 这 幸存者 !

幸存者们都在这里!

" [laɪk] ['letərz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [dʒoʊ'ænə] ['kɔldwɛlz] [neɪm] [liːpt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Like** **letters** **of** **flame** **,** **Joanna** **Caldwell's** **name** **leaped** **out** **at** **me** **.**
" 喜欢 信件 的 火焰 , 乔安娜 卡德威尔的 姓名 跳跃 出去 在 我 .

“乔安娜·考德威尔的名字像火焰般的字母一样跃入我的眼帘。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
There **was** **even** **a** **little** **paragraph** **about** **it** **,**
那里 曾是 甚至 一个 小的 段落 关于 它 ,

甚至还有一小段文字专门介绍这件事。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [wʌns][maɪ] ['riːlɪŋ] [breɪn] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] :
as **I** **saw** **once** **my** **reeling** **brain** **permitted** **me** **to** **read** **:**
作为 我 锯 一次 我的 卷轴 脑 允许 我 到 读 :

当我恍惚的大脑终于允许我阅读时，我看到了:

" [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sə'vaɪvəz] [oʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['breɪvəri][ʌv; əv] ['twenti]
" **At** **least** **a** **score** **of** **survivors** **owe** **their** **lives** **to** **the** **bravery** **of** **twenty**
" 在 至少 一个 分数 的 幸存者 欠 他们的 生活 到 这 勇敢 的 二十
- [eɪt] - [jɪr] - [oʊld]['nævɪgeɪtər] ['ɔːrɪs] [hoʊp] ,
- **eight** **-** **year** **-** **old** **Navigator** **Orris** **Hope** **,**
- 八 - 年 - 老的 航海家 奥里斯 希望 ,

“至少有二十名幸存者的生命要归功于二十八岁的领航员奥里斯·霍普的勇敢行为。”

[huː] [pə'troʊld] [bəuθ] [aɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['pænɪk] , ['leɪsɪŋ] [laɪf] - [belts] [ɑːn][ðə; ði]['ɪndʒərd][ænd; ənd]
who **patrolled** **both** **aisles** **during** **the** **panic** **,** **lacing** **life** **-** **belts** **on** **the** **injured** **and**
WHO 巡逻 两个都 过道 期间 这 恐慌 , 系带 生活 - 腰带 在 这 受伤 和
['helpləs] ,
helpless **,**
无助 ,

恐慌发生时，有人在两条过道巡逻，为受伤和无助的人系上救生带。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['meni] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] .

and	carrying	many	to	the	port	.
和	携带	许多	到	这	港口	.

并将许多人运送到港口。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['laɪnər][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ,

He	remained	on	the	sinking	liner	until	the	last	,
他	剩余	在	这	下沉	衬垫	直到	这	最后的	,

他一直待在即将沉没的邮轮上，直到最后一刻。

['faɪnəli] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

finally	fighting	his	way	to	the	surface	through	the	broken	walls	of	the
最后	斗争	他的	方式	到	这	表面	通过	这	破碎的	墙壁	的	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .

observation	room	.
观察	房间	.

最终，他奋力穿过观察室破损的墙壁，来到了地面。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [oʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ɑːr; ər] : ['pætrɪk] ['aʊɪnsbi] ,

Among	those	who	owe	their	lives	to	the	young	officer	are	:	Patrick	Owensby	,
之中	那些	WHO	欠	他们的	生活	到	这	年轻的	官	是	:	帕特里克	欧文斯比	,

那些因这位年轻警官而获救的人包括：帕特里克·欧文斯比，

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] ; ['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['wɔrən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [mɪs] [dʒoʊ'ænə]['kɔːldwəl] , [nuː] [jɔːk]

New	York	City	;	Mrs	.	Campbell	Warren	,	Boston	;	Miss	Joanna	Caldwell	,	New	York
新的	约克	城市	;	太太	.	坎贝尔	沃伦	,	波士顿	;	错过	乔安娜	卡德威尔	,	新的	约克

['sɪti] —

City	—
城市	—

纽约市；坎贝尔·沃伦夫人，波士顿；乔安娜·考德威尔小姐，纽约市——

" [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] ,

"	I	suppose	my	shout	of	joy	was	heard	over	in	the	Administration	Building	,
"	我	认为	我的	喊	的	喜悦	曾是	听到	超过	在	这	行政	建筑	,

[blɑːks] [ə'weɪ] .

blocks	away	.
积木	离开	.

“我想我的欢呼声在几个街区外的行政大楼里都能听到。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ; [ɪf] [væn] - ['hædnt] [bɪn] ['ɑːrmərd] [ɪn] ['stʌbi] ['wɪskərz] , [aɪ'd][hæv; həv]

I	didn't	care	;	if	van	Manderpootz	hadn't	been	armored	in	stubby	whiskers	,	I'd	have
我	没有	关心	;	如果	货车	-	之前没有	到过	装甲	在	矮胖的	胡须	,	ID	有

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

我不在乎；如果范·曼德普茨没有满脸短短的胡须，我早就吻他了。

[pər'hæps][aɪ][dɪd] ['eniweɪ] ;

Perhaps	I	did	anyway	;
也许	我	做过	反正	;

或许我还是这么做了；

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [keɪ'ɑːtɪk] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['taɪni]

I	can't	be	sure	of	my	actions	during	those	chaotic	minutes	in	the	professor's	tiny
我	不能	是	当然	的	我的	行动	期间	那些	混乱	分钟	在	这	教授们	微小的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

我无法确定在教授狭小办公室里那混乱的几分钟里，我的行为是否正确。

[æt; ət][læst][aɪ] [kɑːmd] .

At	last	I	calmed	.
在	最后的	我	平静下来	.

我终于平静下来了。

" [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp] !

"	I	can	look	her	up	!
"	我	能	看	她	向上	!

我可以查到她!

" [aɪ] [gləʊtid] .

"	I	gloated	.
"	我	沾沾自喜	.

我得意洋洋。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'vaɪvəz] ,

"	She	must	have	landed	with	the	other	survivors	,
"	她	必须	有	登陆	和	这	其他	幸存者	,

她一定是和其他幸存者一起降落的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðæt] ['brɪtɪʃ] [træmp] ['freɪtər] [ðə; ði] ['ɑːsˌgʊd] , [ðæt] [dɑːkt] [hɪr]

and	they	were	all	on	that	British	tramp	freighter	the	Osgood	,	that	docked	here
和	他们	是	全部	在	那	英国	流浪汉	货轮	这	奥斯古德	,	那	停靠	这里

[læst] [wiːk] .

last	week	.
最后的	星期	.

他们都在那艘英国货轮"奥斯古德"号上，该船上周停靠在这里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs] ,

She	must	be	in	New	York	—	and	if	she's	gone	over	to	Paris	,
她	必须	是	在	新的	约克	—	和	如果	她是	已消失	超过	到	巴黎	,

她肯定在纽约——如果她去了巴黎，

[aɪl] [faɪnd][aʊt][ænd; ənd]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] !

I'll	find	out	and	follow	her	!
患病的	寻找	出去	和	跟随	她	!

我会打听一下，然后跟踪她!

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['endɪŋ] .

"	Well	,	it's	a	queer	ending	.
"	出色地	,	它是	一个	酷儿	结束	.

"嗯，这结局有点奇怪。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] , ['dɪksən] [welz] [hæd; həd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

She	was	in	New	York	,	but	—	you	see	,	Dixon	Wells	had	,	so	to	speak	,
她	曾是	在	新的	约克	,	但	—	你	看	,	迪克森	威尔斯	有	,	所以	到	说话	,

她当时在纽约，但是——你看，迪克森·威尔斯，可以说，

[noʊn] [dʒoʊ'ænə]['kɔːldwəl][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] - , [bʌt; bət][dʒoʊ'ænə]

known	Joanna	Caldwell	by	means	of	the	professor's	subjunctivisor	,	but	Joanna
已知	乔安娜	卡德威尔	经过	方法	的	这	教授们	-	,	但	乔安娜

[hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['dɪksən] [welz] .

had	never	known	Dixon	Wells	.
有	绝不	已知	迪克森	威尔斯	.

乔安娜·考德威尔是通过教授的虚拟语气认识的，但乔安娜从未认识迪克森·威尔斯。

[wʌt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] — [ɪf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

What	the	ending	might	have	been	if	—	if	—	But	it	wasn't	;	she	had
什么	这	结束	可能	有	到过	如果	—	如果	—	但	它	不是	;	她	有

['mærid] ['ɔːrɪs] [hoʊp] ,

married	Orris	Hope	,
已婚	奥里斯	希望	,

如果——如果——结局会是怎样的？但事实并非如此；她嫁给了奥里斯·霍普。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] .

the	**young**	**officer**	**who**	**had**	**rescued**	**her**	**.**
这	年轻的	官	WHO	有	获救	她	.

救了她的年轻警官。

[aɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ə'gen] .

I	**was**	**late**	**again**	**.**
我	曾是	晚的	再次	.

我又迟到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神